

IBA

aktuálně léčení pacienti = currently treated patients
analytická zpráva, analytický report = analytical report
analytický nástroj = analytical tool
analýza nákladů a přínosů = cost-benefit analysis
anonymizované údaje, anonymizovaná data = de-identified data
anotace kurzu = course annotation
AP1: Národní akční plán pro podporu pohybové aktivity = AP1: National Action Plan for the Support of Physical Activity
AP10: Národní akční plán pro celoživotní vzdělávání zdravotnických pracovníků = AP10: National Action Plan for Lifelong Learning of Health Care Professionals
AP10a: Národní akční plán pro celoživotní vzdělávání lékařů = AP10a: National Action Plan for Lifelong Learning of Physicians
AP10b: Národní akční plán pro celoživotní vzdělávání nelékařských zdravotnických pracovníků = AP10b: National Action Plan for Lifelong Learning of Non-Physician Health Care Professionals
AP11: Národní akční plán pro elektronizaci zdravotnictví = AP11: National Action Plan for the Computerisation of Health Care
AP12: Národní akční plán pro rozvoj zdravotní gramotnosti = AP12: National Action Plan for the Development of Health Literacy
AP13: Národní akční plán pro rozvoj ukazatelů zdravotního stavu obyvatel = AP13: National Action Plan for the Development of Population Health Indicators
AP2 / AP2a: Národní akční plán pro správnou výživu a stravovací návyky = AP2 / AP2a: National Action Plan for a Good Nutrition and Eating Habits
AP2b: Národní akční plán pro prevenci obezity = AP2b: National Action Plan for Obesity Prevention
AP2c: Národní akční plán pro bezpečnost potravin = AP2c: National Action Plan for Food Safety
AP3: Národní akční plán pro duševní zdraví = AP3: National Action Plan for Mental Health
AP4: Národní akční plán pro omezení zdravotně rizikového chování = AP4: National Action Plan for Reducing Risky Health Behaviours
AP4a: Vytvoření interdisciplinárního meziúřadního rámce primární prevence rizikového chování u vysoce ohrožených skupin dětí v České republice = AP4a: Establishment of an Interdisciplinary Interdepartmental Framework for the

Primary Prevention of Risky Behaviour in High-Risk Groups of Children in the Czech Republic
AP4b: Národní akční plán pro oblast kontroly tabáku v České republice = AP4b: National Action Plan for Tobacco Control in the Czech Republic
AP4c: Národní akční plán pro omezení škod působených alkoholem = AP4c: National Action Plan for Reducing Harms Caused by Alcohol
AP5: Národní akční plán pro snižování zdravotních rizik ze životního a pracovního prostředí = AP5: National Action Plan for Reducing Risks from the Environment and the Work Environment
AP6: Národní akční plán pro zvládnání infekčních onemocnění = AP6: National Action Plan for Infectious Diseases Control
AP6a: Provakcinační akční plán = AP6a: Pro-Vaccination Action Plan
AP6b: Zvládnání infekčních onemocnění, zejména nových a znovu se objevujících infekcí, infekcí spojených s poskytováním zdravotní péče, opatření proti antimikrobiální rezistenci = AP6b: Infectious Diseases Control, Particularly Emerging and Reemerging Infections, Nosocomial Infections, Measures against Antimicrobial Resistance
AP7: Národní akční plán pro rozvoj programů zdravotního screeningu v ČR = AP7: National Action Plan for the Development of Medical Screening Programmes in the Czech Republic
AP8 / AP8a: Národní akční plán pro zvýšení kvality, dostupnosti a efektivity následné, dlouhodobé a domácí péče = AP8 / AP8a: National Action Plan for Improvements in the Quality, Availability and Effectiveness of the Follow-Up Care, Long-Term Care and Home Care
AP8b: Národní akční plán pro zvýšení dostupnosti návazné péče = AP8b: National Action Plan for Improvements in the Availability of Consecutive Care
AP9: Národní akční plán pro zajištění kvality a bezpečí poskytovaných zdravotnických služeb = AP9: National Action Plan for Ensuring the Quality and Safety of Provided Health Care Services
bioinformatika v translačním výzkumu = bioinformatics in translational research
boj proti rakovině = fight against cancer
brigádník = temporary worker
časové údaje = temporal data
Centrální knihovna chemoterapeutických režimů (nástroj projektu DIOS) = Central Library of Chemotherapy Regimens
Centrum pro onkologii založenou na důkazech (CEBO) = Centre for Evidence Based Oncology (CEBO)
Český národní hemofilický program (ČNHPP) = Czech National Haemophilia Programme (CNHP)

cílová skupina = target group
cílový parametr = target parameter
databázová tabulka = database table
databázový klient = database client
databázový server = database server
databázový specialista = database specialist
datový sklad = data warehouse
datový soubor = data set, dataset
datum dosažení nejlepší odpovědi = date of best response
datum hodnocení = date of evaluation
datum konání kurzu = course date
datum primární diagnózy = date of primary diagnosis
datum ukončení (např. léčby) = date of termination
datum vyšetření = date of examination
datum zahájení (např. léčby) = date of initiation
Divize analýzy dat = Division of Data Analysis
Divize environmentální informatiky a modelování = Division of Environmental Informatics and Modelling
Divize informačních a komunikačních technologií = Division of Information and Communication Technologies
Divize klinických studií = Division of Clinical Trials
dokumentovaný postup = documented procedure
dolování dat = data mining
dolování znalostí = knowledge mining
Ekonomické oddělení = Department of Finance
elektronický chorobopis = electronic case report form (eCRF)
epidemiologie nádorů = cancer epidemiology
Evropská síť onkologických registrů (ENCR) = European Network of Cancer Registries (ENCR)
Evropské dny kolorektálního karcinomu = European Colorectal Cancer Days (ECCD)
formulář spokojenosti klienta = client satisfaction form
fyzická bezpečnost (např. serveru) = physical security
hlavní řešitel projektu = main project investigator
hodnocení rizikových faktorů = risk factor assessment
hodnocení zdravotnických technologií (HTA) = health technology assessment (HTA)
informační podpora = informational support
Informační systém infekčních nemocí / Informační systém infekční nemoci (IS IN) = Information System of Infectious Diseases (IS IN)
Institut biostatistiky a analýz (IBA) = Institute of Biostatistics and Analyses (IBA)

Institut biostatistiky a analýz Masarykovy univerzity = Institute of Biostatistics and Analyses of the Masaryk University
Institut biostatistiky a analýz s.r.o., spin-off společnost Masarykovy univerzity, zajišťuje management a další servisní činnosti tohoto projektu. = Institute of Biostatistics and Analyses Ltd, a spin-off company of the Masaryk University, provides management and other services to this project.
Institut biostatistiky a analýz, s.r.o. = Institute of Biostatistics and Analyses Ltd
klinický registr = clinical registry
korigovaný odhad incidence po stadiích = adjusted estimate of incidence rate (with respect to clinical stages)
lékový registr = drug registry
mamografický screening = breast cancer screening
management zdrojů = resource management
manažer dat, datový manažer = data manager
manažer klinických studií = clinical trial manager
manažerský informační systém (MIS) = management information system (MIS)
Matematická biologie (studijní obor na MU) = Mathematical Biology
medicínský informační systém (obecně) = medical information system
metodika adresného zvaní ke screeningu = methodology of personalised invitation to screening
Mezinárodní asociace onkologických registrů (IACR) = International Association of Cancer Registries (IACR)
místo konání kurzu = course venue
mobilní zařízení (smartphone, tablet) = mobile device
monitoring zátěže zhoubnými nádory = monitoring of cancer burden
multicentrický sběr dat = multicentre data collection
Národní centrum pro medicínskou nomenklaturu a standardizaci = National Centre for Medical Nomenclature and Standardisation
Národní cerebrovaskulární program = Czech National Cerebrovascular Programme
Národní diabetologický registr = National Diabetes Register
Národní jednotka dohledu nad tuberkulózou (NJDT) = National Tuberculosis Surveillance Unit, National TB Surveillance Unit
Národní onkologický program (NOP) = National Cancer Control Programme
Národní onkologický program České republiky = Czech National Cancer Control Programme
Národní onkologický registr (NOR) = Czech National Cancer Registry (CNCR)
Národní program cervikálního screeningu ČR = Czech National Cervical Screening Programme

Národní program kolorektálního screeningu ČR = Czech National Colorectal Screening Programme
Národní program mamografického screeningu ČR = Czech National Breast Screening Programme
Národní registr hospitalizovaných = Czech National Inpatient Registry
Národní registr intenzivní péče = National Register of Intensive Care
Národní registr kardiovaskulárních operací a intervencí (NRKOI) = National Register of Cardiovascular Surgery and Intervention (NRKOI)
Národní registr kloubních náhrad (NRKN) = National Register of Joint Replacement (NRKN)
Národní registr léčby uživatelů drog (NRLUD) = National Register of Drug Addict Therapy (NRLUD)
Národní registr nemocí z povolání (NRNP) = National Register of Occupational Diseases (NRNP)
Národní registr osob trvale vyloučených z dárcovství krve (NROVDK) = National Register of Persons Permanently Excluded from Blood Donation (NROVDK)
Národní registr pitev a toxikologických vyšetření prováděných na oddělení soudního lékařství (NRPATV) = National Register of Autopsy and Toxicological Examination Performed at Forensic Medicine Departments (NRPATV)
Národní registr poskytovatelů zdravotních služeb (NRPZS) = National Register of Health Care Providers
Národní registr reprodukčního zdraví (NRRZ) = National Register of Reproduction Health (NRRZ)
Národní registr úhrad zdravotních služeb hrazených z veřejného zdravotního pojištění = National Register of Reimbursed Health Services
Národní registr úrazů (NRU) = National Register of Injuries (NRU)
Národní registr zdravotnických pracovníků = National Register of Health Care Professionals
národní zdravotní registry (v rámci ÚZIS) = National Health Registers
Naši pracovníci jsou smluvně zavázáni mlčenlivostí. = Our personnel are contractually bound by confidentiality obligations.
název kurzu = course title
Neurozobrazovací skupina (v rámci IBA) = Neuroimaging Group
Norský onkologický registr = Cancer Registry of Norway
odborná sekce (např. Sekce onkochirurgie ČOS) = expert section
odborná východiska (projektu) = scientific background (of a project)
odborný garant = expert guarantor
odborný pracovník HelpDesk = Help Desk technical expert
odborný redaktor zdravotnických programů = health care programmes editor

Oddělení pro výzkum zdravotní péče = Department of Health Care Research
Oddělení výplat a reportingu = Department of Payments and Reporting
onkologické centrum = cancer centre
optický disk (paměťové médium: CD, DVD) = optical disc
pacienti s ukončenou léčbou = patients with completed treatment
panel expertů ČOS = expert panel of the Czech Society for Oncology
partner projektu = project partner
Personální oddělení = Department of Human Resources
počet pacientů se zahájenou léčbou = number of patients in which treatment was initiated
politika bezpečnosti informací = information security policy
populační časné indikátory kvality = population-based early performance indicators
populační registr = population-based registry
pravidla pro využití dat = rules for data use
prediktivní modelování = predictive modelling
předtisková příprava = prepress
prevence proti rakovině, onkologická prevence = cancer prevention
přípravná fáze (např. při tvorbě klinického registru) = preparatory stage
příručka jakosti = quality manual
procesní ukazatele kvality = quality indicators of procedures
Program cervikálního screeningu = Cervical Cancer Screening Programme
Program mamografického screeningu = Breast Cancer Screening Programme
Program screeningu kolorektálního karcinomu = Colorectal Cancer Screening Programme
Program statistických zjišťování = Programme of Statistical Investigations
projekt smluvního výzkumu = contract research project
projektový manažer = project manager
Regionální zpravodajství Národního zdravotnického informačního systému, Regionální zpravodajství NZIS (web) = Regional Reporting of the National Health Information System
Registr nozokomiálních infekcí (RNI) = Register of Nosocomial Infections (RNI)
Registr pohlavních nemocí (RPN) = Register of Sexually Transmitted Diseases (RPN)
Registr screeningu karcinomu děložního hrdla (registr na IBA) = Cervical Cancer Screening Registry
Registr screeningu karcinomu prsu (registr na IBA) = Breast Cancer Screening Registry
Registr screeningu kolorektálního karcinomu (registr na IBA) = Colorectal Cancer Screening Registry
Registr tuberkulózy (RTBC) = Register of Tuberculosis (RTBC)

relační databáze = relational database
řešitel projektu = project investigator
roční hlášení (u zhoubných novotvarů) = annual report
Severoamerická asociace centrálních onkologických registrů (NAACCR) = North American Association of Central Cancer Registries (NAACCR)
síťová bezpečnost (serverů apod.) = network security
Skotský onkologický registr = Scottish Cancer Registry (SCR)
Skupina bioinformatiky v translačním výzkumu (v rámci IBA) = Group of Bioinformatics in Translational Research
Skupina integrační bioinformatiky (v rámci IBA) = Group of Integrative Bioinformatics
Skupina pro analýzu environmentálních dat (v rámci IBA) = Group for the Analysis of Epidemiological Data
Skupina pro analýzu klinických dat (v rámci IBA) = Group for the Analysis of Clinical Data
Skupina pro epidemiologii zhoubných nádorů (v rámci IBA) = Group for Cancer Epidemiology
Skupina pro hodnocení zdravotní péče (v rámci IBA) = Group for Health Technology Assessment
Skupina pro screening zhoubných nádorů (v rámci IBA) = Group for Cancer Screening
Skupina pro výzkum nových infekčních nemocí (v rámci IBA) = Group for the Research of Emerging Infectious Diseases
společné pracoviště ÚZIS ČR a IBA MU = joint workplace of IHIS CR and IBA MU
spoluřešitel projektu = project coinvestigator
stadium neuvedeno – neúplný záznam = stage not available – incomplete record
stadium neuvedeno z objektivních důvodů = stage not available for objective reasons
systém pro správu obsahu (CMS), redakční systém (na IBA = backoffice) = content management system (CMS)
systémový analytik = systems analyst
technická podpora (helpdesk) = technical support (help desk)
trvání kurzu, délka kurzu = course length
Úrazový registr České republiky = Czech Trauma Registry
validace dat = data validation
vedoucí ekonomického oddělení = Head of Department of Finance
vedoucí pro analýzu a strategii projektů = Head of Data Analysis and Projects Strategy
vedoucí Web studia = Head of Web Studio
verzování (uchovávání historie veškerých provedených změn obecně u jakékoliv digitální informace) = version control, revision control
vícerozměrná analýza dat = multidimensional data analysis
vícerozměrné modelování = multidimensional modelling

vícerozměrný prognostický model = multidimensional prognostic model
vnořené SQL, zanořené SQL = nested SQL
vstup do registru (=zápis pacienta do klinického registru v rámci IBA) = enrolment in the registry
vstupní data (v eCRF) = admission data
vstupní formulář (v eCRF) = admission form
vstupní parametry (v eCRF) = admission parameters
vyhledávání znalostí = knowledge discovery
výzkumný a vývojový pracovník (pozice na IBA) = research and development worker
výzva ke spolupráci = call for cooperation
zabezpečení serveru/serverů = server security
zajištění a kontrola kvality = quality assurance and quality control (QA/QC)
základní záznam (v eCRF) = basic record
zástupce ředitele pro kvalitu a management = Deputy Director for Quality and Management
zástupce ředitele pro pedagogickou činnost = Deputy Director for Education
zástupce ředitele pro projekty klinického výzkumu = Deputy Director for Clinical Research
zástupce ředitele pro vědu a zahraniční spolupráci = Deputy Director for Science and International Cooperation
zástupce ředitele pro vývoj IT = Deputy Director for IT Development
zdravotnický registr = health care registry
zdroj dat = data source
znalostní systém = knowledge-based system

Institute

(americká) Společnost gynekologické onkologie (SGO) = Society of Gynecologic Oncology (SGO)
(americký) Lékařský institut = (US) Institute of Medicine
(americký) Národní institut zdraví (NIH) = (US) National Institutes of Health (NIH)
(americký) Národní onkologický ústav = National Cancer Institute (NCI)
(americký) Úřad pro kontrolu potravin a léčiv (FDA) (institute v USA) = Food and Drug Administration (FDA)
(česká) Kooperativní skupina pro neuroendokrinní nádory = Czech Cooperative Group for Neuroendocrine Tumours
(česká) Společnost revizního lékařství = Association of Review Medicine
(Česká) společnost všeobecného lékařství = Czech Society of General Practice
(italské) Národní centrum pro monitoring screeningu (ONS) = National Screening Monitoring Centre (Osservatorio Nazionale Screening, ONS)
Akademie věd ČR = Academy of Science of the Czech Republic
Americká asociace pro výzkum rakoviny (AACR) = American Association for Cancer Research (AACR)
Americká asociace zubních lékařů (ADA) = American Dental Association (ADA)
Americká chemická společnost (ACS) = American Chemical Society (ACS)
Americká cytopatologická společnost (ASC) = American Society of Cytopathology (ASC)
Americká gastroenterologická asociace (AGA) = American Gastroenterological Association (AGA)
Americká onkologická společnost (ACS) = American Cancer Society (ACS)
Americká společnost klinické onkologie (ASCO) = American Society of Clinical Oncology (ASCO)
Americká společnost pro klinickou patologii (ASCP) = American Society for Clinical Pathology (ASCP)
Americká společnost pro kolposkopii a cervikální patologii (ASCCP) = American Society for Colposcopy and Cervical Pathology (ASCCP)
Americká společnost pro radiační onkologii (ASTRO) = American Society for Radiation Oncology (ASTRO)
Americké kolegium porodníků a gynekologů (ACOG) = American College of Obstetricians and Gynecologists (ACOG)

Americký ústav pro výzkum rakoviny (AICR) = American Institute for Cancer Research (AICR)
Asociace akreditovaných cytologických laboratoří pro cervikální screening (AACL) = Association of Accredited Cytology Laboratories for Cervical Cancer Screening (AACL)
Asociace evropských lig proti rakovině (ECL) = Association of European Cancer Leagues (ECL)
Asociace mamodiagnostiků České republiky (AMA-CZ) = Association of Czech Breast Radiologists
Britská asociace dermatologů (BAD) = British Association of Dermatologists (BAD)
Cambridgeský výzkumný ústav = Cambridge Research Institute
Centrum kardiiovaskulární a transplantační chirurgie Brno = Centre of Cardiovascular Surgery and Transplantations, Brno, Czech Republic
Centrum pro výzkum toxických látek v prostředí (RECETOX) (nynější název) = Research Centre for Toxic Compounds in the Environment (RECETOX)
Česká aliance proti chronickým respiračním onemocněním (ČARO) = Czech Alliance against Chronic Respiratory Diseases
Česká angiologická společnost = Czech Society of Angiology
Česká chirurgická společnost = Czech Surgical Society
Česká dermatovenerologická společnost = Czech Society of Dermatology and Venereology
Česká diabetologická společnost = Czech Diabetes Society
Česká endokrinologická společnost = Czech Society for Endocrinology
Česká farmaceutická společnost = Czech Pharmaceutical Society
Česká flebologická společnost = Czech Society of Phlebology
Česká fyziologická společnost = Czech Physiological Society
Česká gastroenterologická společnost = Czech Society of Gastroenterology
Česká gerontologická a geriatrická společnost = Czech Society of Gerontology and Geriatrics
Česká gynekologická a porodnická společnost = Czech Gynaecological and Obstetrical Society
Česká hematologická společnost = Czech Society of Haematology
Česká hepatologická společnost = Czech Hepatological Society
Česká informační agentura životního prostředí = Czech Environmental Information Agency
Česká internistická společnost = Czech Society of Internal Medicine
Česká kardiologická společnost (ČKS) = Czech Society of Cardiology (CSC)
Česká koalice proti tabáku (ČKPT) = Czech Coalition Against Tobacco

Česká komora autorizovaných inženýrů a techniků činných ve výstavbě (ČKAIT) = Czech Chamber of Chartered Engineers and Technicians Engaged in Construction (CKAIT)

Česká lékárnická komora = Czech Pharmaceutical Chamber

Česká lékárnická komora = Czech Chamber of Pharmacists

Česká lékařská akupunkturická společnost = Czech Medical Acupuncture Society

Česká lékařská komora = Czech Medical Chamber

Česká lékařská společnost J. E. Purkyně (ČLS JEP) = Czech Medical Association of J. E. Purkyne (CzMA JEP)

Česká liga proti epilepsii = Czech League Against Epilepsy

Česká lymfologická společnost = Czech Society of Lymphology

Česká menopauzální a andropauzální společnost = Czech Menopause and Andropause Society

Česká myelomová skupina = Czech Myeloma Group

Česká neonatologická společnost = Czech Society of Neonatology

Česká neurochirurgická společnost = Czech Neurosurgical Society

Česká neurologická společnost = Czech Society of Neurology

Česká neuromodulační společnost = Czech Neuromodulation Society

Česká neuroradiologická společnost = Czech Society of Neuroradiology

Česká obezitologická společnost = Czech Society for the Study of Obesity

Česká odborná společnost pro cervikální patologii a kolposkopii (sekce ČGPS) = Czech Society for Cervical Pathology and Colposcopy

Česká oftalmologická společnost = Czech Society of Ophthalmology

Česká onkologická společnost (ČOS) = Czech Society for Oncology (CSO)

Česká pediatriká společnost = Czech Paediatric Society

Česká pediatriko-chirurgická společnost = Czech Society of Paediatric Surgery

Česká pneumologická a ftizeologická společnost = Czech Pneumological and Phthiseological Society

Česká psychiatrická společnost = Czech Psychiatric Society

Česká psychoterapeutická společnost = Czech Psychotherapy Society

Česká radiologická společnost, Radiologická společnost ČLS JEP = Czech Radiological Society

Česká revmatologická společnost = Czech Rheumatological Society

Česká sexuologická společnost = Czech Sexological Society

Česká skupina pro chronickou lymfocytární leukémii (ČSCLL) = Czech Group for Chronic Lymphocytic Leukemia

Česká společnost alergologie a klinické imunologie = Czech Society of Allergy and Clinical Immunology

Česká společnost anesteziologie, resuscitace a intenzivní medicíny (ČSARIM) = Czech Society of Anaesthesiology and Intensive Care Medicine (CSARIM)

Česká společnost biomedicínského inženýrství a lékařské informatiky = Czech Society of Biomedical Engineering and Health Informatics

Česká společnost chirurgie ruky = Czech Society of Hand Surgery

Česká společnost dětské neurologie = Czech Society of Paediatric Neurology

Česká společnost dorostového lékařství = Czech Society for Adolescent Medicine

Česká společnost estetické chirurgie = Czech Society of Aesthetic Surgery

Česká společnost fyziků v medicíně (ČSFM) = Czech Association of Medical Physicists (CAMP)

Česká společnost hygieny a komunitní medicíny = Czech Society of Hygiene and Community Medicine

Česká společnost hyperbarické a letecké medicíny = Czech Society of Hyperbaric and Aviation Medicine

Česká společnost infekčního lékařství = Czech Society for Infectious Diseases

Česká společnost intenzivní medicíny (ČSIM) = Czech Society of Intensive Care Medicine (CSIM)

Česká společnost intervenční radiologie = Czech Society of Interventional Radiology

Česká společnost kardiovaskulární chirurgie = Czech Society of Cardiovascular Surgery

Česká společnost klinické biochemie = Czech Society of Clinical Biochemistry

Česká společnost klinické výživy a intenzivní metabolické péče = Czech Society for Clinical Nutrition and Intensive Metabolic Care

Česká společnost lékařské etiky = Czech Society of Medical Ethics

Česká společnost lékařské genetiky (SLG) = Czech Society of Medical Genetics

Česká společnost maxilofaciální chirurgie = Czech Society of Maxillofacial Surgery

Česká společnost medicínského práva = Czech Society of Medical Law

Česká společnost myoskeletální medicíny = Czech Society of Myoskeletal Medicine

Česká společnost nemocí z povolání = Czech Society for Occupational Diseases

Česká společnost nukleární medicíny = Czech Society of Nuclear Medicine

Česká společnost paliativní medicíny = Czech Society of Palliative Medicine

Česká společnost plastické chirurgie = Czech Society of Plastic Surgery

Česká společnost posudkového lékařství = Czech Society for Work Capacity Assessment

Česká společnost pracovního lékařství = Czech Society of Occupational Medicine

Česká společnost praktických dětských lékařů = Czech Society of General Paediatrics

Česká společnost pro analytickou cytologii = Czech Society for Analytical Cytology

Česká společnost pro dětskou stomatologii = Czech Society for Paediatric Stomatology

Česká společnost pro epidemiologii a mikrobiologii = Czech Society for Epidemiology and Microbiology

Česká společnost pro experimentální a klinickou farmakologii a toxikologii = Czech Society for Experimental and Clinical Pharmacology and Toxicology

Česká společnost pro genovou a buněčnou terapii = Czech Society of Gene and Cell Therapy

Česká společnost pro klinickou cytologii = Czech Society for Clinical Cytology

Česká společnost pro klinickou neurofyzilogii = Czech Society for Clinical Neurophysiology

Česká společnost pro korektivní dermatologii a kosmetologii = Czech Society for Corrective Dermatology and Cosmetology

Česká společnost pro lékařskou mikrobiologii = Czech Society for Medical Microbiology

Česká společnost pro metabolická onemocnění skeletu = Czech Society for Metabolic Skeletal Diseases

Česká společnost pro návykové nemoci = Czech Society for Addictive Disorders

Česká společnost pro neurovědy = Czech Neuroscience Society

Česká společnost pro otorhinolaryngologii a chirurgii hlavy a krku = Czech Society for Otorhinolaryngology and Head and Neck Surgery

Česká společnost pro patologickou a klinickou fyziologii = Czech Society for Pathological and Clinical Physiology

Česká společnost pro pojivové tkáně = Czech Society for Connective Tissues

Česká společnost pro prevenci dědičných poruch = Czech Society for the Prevention of Hereditary Disorders

Česká společnost pro radiobiologii a krizové plánování = Czech Society for Radiation Biology and Crisis Management

Česká společnost pro studium a léčbu bolesti = Czech Society for Pain Study and Management

Česká společnost pro systémovou informaci = Czech Society for Systemic Information

Česká společnost pro systémovou integraci (ČSSI) = Czech Society for Systems Integration (ČSSI)

Česká společnost pro transfuzní lékařství = Czech Society for Transfusion Medicine

Česká společnost pro trombózu a hemostázu = Czech Society on Thrombosis and Haemostasis

Česká společnost pro úrazovou chirurgii = Czech Society for Trauma Surgery

Česká společnost pro výchovu pracovníků ve zdravotnictví = Czech Society for the Education of Health Care Professionals

Česká společnost pro využití laseru v medicíně = Czech Society for the Use of Laser in Medicine

Česká společnost psychosomatických integrací = Czech Society of Psychosomatic Integrations

Česká společnost rehabilitační a fyzikální medicíny = Czech Society of Rehabilitation and Physical Medicine

Česká společnost sociální pediatrie = Czech Society of Social Paediatrics

Česká společnost sociálního lékařství a řízení péče o zdraví = Czech Society of Social Medicine and Health Care Management

Česká společnost soudního lékařství a soudní toxikologie = Czech Society of Forensic Medicine and Forensic Toxicology

Česká společnost sportovní traumatologie a artroskopie = Czech Society of Sports Traumatology and Arthroscopy

Česká společnost urgentní medicíny a medicíny katastrof = Czech Society of Emergency Medicine and Disaster Medicine

Česká společnost vojenských lékařů, farmaceutů a veterinárních lékařů = Czech Society of Military Physicians, Pharmacists and Veterinary Surgeons

Česká společnost zdravotnické informatiky a vědeckých informací = Czech Society for Medical Informatics and Scientific Information

Česká spondylochirurgická společnost = Czech Spine Surgery Society

Česká statistická společnost = Czech Statistical Society

Česká stomatologická komora = Czech Dental Chamber

Česká stomatologická společnost = Czech Society of Stomatology

Česká tisková kancelář (ČTK) = Czech News Agency (CTK)

Česká urologická společnost = Czech Urological Society

Česká vakcinologická společnost = Czech Vaccinology Society

České ILCO = Czech ILCO

České národní fórum pro eHealth = Czech National Forum for eHealth

Česko-slovenské fórum pro sepsi (ČSFS) = Czech and Slovak Forum for Sepsis (CSFS)

Český statistický úřad (ČSÚ) = Czech Statistical Office (CZSO)

Český svaz žen = Czech Women's Union

Divize epidemiologie a genetiky nádorů (při americkém NCI) = Division of Cancer Epidemiology and Genetics

Evropská asociace pro hemofilii a příbuzné choroby = European Association of Haemophilia and Allied Disorders

Evropská asociace pro prevenci karcinomu děložního čípku (ECCA) = European Cervical Cancer Association (ECCA)

Evropská asociace stomiků (EOA) = European Ostomy Association (EOA)

Evropská gastroenterologická federace (UEGF) = United European Gastroenterology Federation (UEGF)

Evropská kardiologická společnost = European Society of Cardiology

Evropská komise = European Commission
Evropská liga proti revmatismu (EULAR) = European League Against Rheumatism (EULAR)
Evropská onkologická společnost (ESMO) = European Society for Medical Oncology (ESMO)
Evropská organizace pro boj proti rakovině (ECCO) = European CanCer Organisation (ECCO)
Evropská organizace pro výzkum a léčbu rakoviny (EORTC) = European Organisation for Research and Treatment of Cancer (EORTC)
Evropská plicní nadace (ELF) = European Lung Foundation (ELF)
Evropská regionální kancelář WHO = WHO Regional Office for Europe
Evropská síť pro hodnocení zdravotnických technologií (EUnetHTA) = European network for health technology assessment (EUnetHTA)
Evropská skupina pro screening kolorektálního karcinomu = European Group for Colorectal Cancer Screening
Evropská společnost intenzivní medicíny (ESICM) = European Society of Intensive Care Medicine (ESICM)
Evropská společnost pro gastrointestinální endoskopii (ESGE) = European Society of Gastrointestinal Endoscopy (ESGE)
Evropská společnost pro neuroendokrinní nádory (ENETS) = European Neuroendocrine Tumor Society (ENETS)
Evropská urologická asociace (EAU) = European Association of Urology (EAU)
Evropské partnerství pro boj proti rakovině (EPAAC) = European Partnership Action Against Cancer (EPAAC)
Evropské sdružení pro veřejné zdraví (EUPHA) = European Public Health Associations (EUPHA)
Evropský onkologický institut (v Miláně: <http://www.ieo.it>) = European Institute of Oncology
Grantová agentura Akademie věd České republiky (GA AV ČR) = Grant Agency of the Academy of Sciences of the Czech Republic (Grant Agency of the ASCR)
Grantová agentura České republiky (GA ČR) = Czech Science Foundation
Grayův ústav pro radiační onkologii a biologii (Oxford University) = Gray Institute for Radiation Oncology and Biology
Hemofilická skupina České hematologické společnosti = Haemophilia Group of the Czech Society of Haematology
Institut inovace vzdělávání, Vysoká škola báňská - Technická univerzita Ostrava = Innovation of Education Institute, VŠB - Technical University of Ostrava
Institut postgraduálního vzdělávání ve zdravotnictví (IPVZ) = Institute for Postgraduate Medical Education (IPVZ)

Institut reprodukční medicíny a genetiky (v Karlových Varech) = Institute of Reproductive Medicine and Genetics
Institut státní správy (ČR) = Institute of State Administration
Interní grantová agentura Ministerstva zdravotnictví ČR (IGA) = Internal Grant Agency of the Czech Ministry of Health (IGA)
Italská asociace pro epidemiologii (AIE) = Italian Association of Epidemiology (Associazione Italiana Epidemiologia, AIE)
Italská skupina pro mamografický screening (GISMa) = Italian Group for Mammography Screening (Gruppo Italiano Screening Mammografico, GISMa)
Italská společnost pro lékařskou radiologii (SIRM) = Italian Society of Medical Radiology (Società Italiana di Radiologia Medica, SIRM)
Italská společnost všeobecného lékařství (SIMG) = Italian Society of General Medicine (Società Italiana di Medicina Generale, SIMG)
Kanadská kardiologická společnost = Canadian Cardiovascular Society (CCS)
kancelář WHO v ČR = WHO Country Office in the Czech Republic
Katalánský onkologický institut (v Barceloně: <http://www.iconcologia.net>) = Catalan Institute of Oncology
Klinika dětské anesteziologie a resuscitace (KDAR) (při FN Brno) = Department of Paediatric Anaesthesiology and Resuscitation
Kolegium amerických patologů (CAP) = College of American Pathologists (CAP)
Koproktologická sekce České chirurgické společnosti = Coloproctology Section at the Czech Surgical Society
Komise odborníků pro mamární diagnostiku (KOMD) = Expert Committee on Breast Radiology
Komise pro screening karcinomu děložního hrdla (při MZ ČR = Cervical Cancer Screening Committee (at the Ministry of Health)
Komise pro screening kolorektálního karcinomu (při MZ ČR) = Colorectal Cancer Screening Committee (at the Ministry of Health)
Komise pro screening nádorů prsu (při MZ ČR) = Breast Cancer Screening Committee (at the Ministry of Health)
Komise UEG pro veřejné záležitosti = UEG Public Affairs Committee
Konfederace zaměstnavatelských a podnikatelských svazů (KZPS) = Confederation of Employers' and Entrepreneurs' Associations of the Czech Republic
Krajský úřad (v ČR) (jeden z cca 13) = Regional Council
Lékaři za bezpečný život na Zemi = Physicians for Global Security
Lékařská univerzita ve Vídni = Medical University of Vienna (Medizinische Universität Wien)
Leukemická sekce České hematologické společnosti = Leukaemia Section of the Czech Society of Haematology

Liga proti rakovině Praha = League Against Cancer Prague
Magistrát města Brna = Brno City Municipality
Mandátový a imunitní výbor (Senátu PČR) = Committee on Mandate and Parliamentary Privilege
Mezinárodní agentura pro výzkum rakoviny (IARC) = International Agency for Research on Cancer (IARC)
Mezinárodní asociace logopedů a foniatrů (IALP) = International Association of Logopedics and Phoniatrics (IALP)
Mezinárodní asociace stomiků (IOA) = International Ostomy Association (IOA)
Mezinárodní centrum klinického výzkumu Fakultní nemocnice u sv. Anny v Brně (FNUSA-ICRC) = International Clinical Research Center of St. Anne's University Hospital Brno (FNUSA-ICRC)
Mezinárodní environmetrická společnost = The International Environmetrics Society (TIES)
Mezinárodní federace gynekologů a porodníků (FIGO) = International Federation of Gynecology and Obstetrics (FIGO)
Mezinárodní společnost pro ochranu životního prostředí = International Society for Environmental Protection (ISEP)
Mezinárodní společnost pro trombózu a hemostázu = International Society on Thrombosis and Haemostasis (ISTH)
Mezinárodní unie proti rakovině (UICC) = International Union Against Cancer (UICC)
Ministerstvo dopravy = Ministry of Transport
Ministerstvo financí = Ministry of Finance
Ministerstvo informatiky = Ministry of Informatics
Ministerstvo kultury = Ministry of Culture
Ministerstvo obrany = Ministry of Defence
Ministerstvo práce a sociálních věcí = Ministry of Labour and Social Affairs
Ministerstvo pro místní rozvoj = Ministry for Regional Development
Ministerstvo průmyslu a obchodu = Ministry of Industry and Trade
Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy = Ministry of Education, Youth and Sports
Ministerstvo spravedlnosti = Ministry of Justice
Ministerstvo vnitra = Ministry of Interior
Ministerstvo zahraničních věcí = Ministry of Foreign Affairs
Ministerstvo zdravotnictví = Ministry of Health
Ministerstvo zemědělství = Ministry of Agriculture
Ministerstvo životního prostředí = Ministry of Environment
Národní centrum ošetřovatelství a nelékařských zdravotnických oborů (NCO NZO) = National Centre of Nursing and Other Health Professions (NCO NZO)

Národní centrum pro těžké astma = Czech National Centre for Severe Asthma
Národní centrum zdravotnických informací (Slovensko) = National Health Information Centre of the Slovak Republic
Národní knihovna České republiky = National Library of the Czech Republic
Národní lékařská knihovna (NLK) = National Medical Library
Národní referenční centrum (NRC) = Czech National Reference Centre (CNRC)
Národní referenční laboratoř pro HIV/AIDS = National Reference Laboratory for HIV/AIDS
Národní referenční laboratoř pro papillomaviry = National Reference Laboratory for Papillomaviruses
Národní ústav pro výzkum rakoviny (britský: <http://www.ncri.org.uk>) = National Cancer Research Institute (NCRI)
Národní onkologický ústav (v Bratislavě) = National Cancer Institute
Německé centrum pro výzkum rakoviny (DKFZ) = German Cancer Research Center (DKFZ)
Neurochirurgická společnost = Neurosurgical Society
Neuromuskulární sekce České neurologické společnosti = Section for Neuromuscular Diseases of the Czech Society of Neurology
Norský institut veřejného zdraví = Norwegian Institute of Public Health
Onkogenetická pracovní skupina ČOS a SLG (sekce ČOS) = Cancer Genetics Working Group of the Czech Cancer Society (COS) and the Czech Society of Medical Genetics (SLG)
Onkologický ústav svätej Alžbety (Bratislava) = St Elizabeth Cancer Institute
Organizace evropských onkologických ústavů (OECI) = Organisation of European Cancer Institutes (OECI)
Organizační výbor (Senátu PČR) = Committee on Agenda and Procedure
Ortopedicko - protetická společnost = Czech Society for Prosthetics and Orthotics
Patersonův ústav pro výzkum rakoviny (při Manchesterské univerzitě) = Paterson Institute for Cancer Research
Pneumoonkologická sekce (sekce ČOS) = Pulmonary Oncology Section
Pracovní skupina (např. při IARC) = Working Group
Pracovní skupina myelodysplastického syndromu (MDS sekce České hematologické společnosti) = Myelodysplastic Syndrome Working Group of the Czech Society of Haematology
Pracovní skupina pro idiopatické střevní záněty (IBD) České gastroenterologické společnosti ČLS JEP = Working group for idiopathic inflammatory bowel disease (IBD) within the Czech Society of Gastroenterology of CzMA JEP

Pracovní skupina pro potravinovou alergii (PAPRSK) při České společnosti alergologie a klinické imunologie ČLS JEP (ČSAKI) = Working Group on Food Allergy (PAPRSK) at the Czech Society of Allergology and Clinical Immunology (CSAKI)

Pracovní skupina pro prevenci a léčbu závislosti na tabáku (při ČLS JEP) = Working Group for Prevention and Treatment of Tobacco Dependence (at CzMA JEP)

předseda České hematologické společnosti = President of the Czech Society of Haematology

předseda výboru Mezinárodní společnosti pro ochranu životního prostředí = Head of the Board of the International Society for Environmental Protection

předseda Výboru pro zdravotnictví a sociální politiku Senátu Parlamentu České republiky = Chairman of the Committee on Health and Social Policy of the Senate of the Parliament of the Czech Republic

Rada pro screening kolorektálního karcinomu = Board of Colorectal Cancer Screening

Rámcová úmluva o kontrole tabáku (WHO FCTC) = WHO Framework Convention on Tobacco Control (WHO FCTC)

Sdružení nestátních ambulantních radiologů (SNAR) = Association of Non-Governmental Radiologists

Sdružení praktických lékařů ČR = Czech Association of General Practitioners

Sekce dermatoonkologie (sekce ČOS) = Dermatologic Oncology Section

Sekce diagnostické a prediktivní onkologie (sekce ČOS) = Diagnostic and Predictive Oncology Section

Sekce onkochirurgie (sekce ČOS) = Surgical Oncology Section

Sekce pediatrické onkologie (sekce ČOS) = Paediatric Oncology Section

Sekce psychoonkologie (sekce ČOS) = Psycho-Oncology Section

Sekce uroonkologie (sekce ČOS) = Urologic Oncology Section

Sekce zdravotnické informatiky a epidemiologie nádorů (chystaná sekce ČOS) = Health Care Informatics and Cancer Epidemiology Section

Senát Parlamentu České republiky = Senate of the Parliament of the Czech Republic

Severoamerická radiologická společnost (RSNA) = Radiological Society of North America (RSNA)

Slovenská akademie věd = Slovak Academy of Sciences

Slovenská hematologická a transfuziologická společnost = Slovak Society of Haematology and Transfusiology

Společnost českých patologů = Society of Czech Pathologists

Společnost pro gastrointestinální onkologii = Czech Society of Gastrointestinal Oncology

Společnost pro právní a ekonomické vzdělávání = Society for Legal and Economic Education

Společnost pro výzkum hemostázy a trombózy = Hemostasis & Thrombosis Research Society (HTRS)

Společnost radiační onkologie, biologie a fyziky (SROBF) = Czech Society for Radiation Oncology, Biology and Physics

Společnost radiologických asistentů České republiky (SRLA ČR) = Czech Radiographers Society

Spolek českých lékařů v Praze = Association of Czech Physicians in Prague

Stálá styčná komise logopedů Evropské unie (CPLOL) = Standing Liaison Committee of Speech and Language Therapists / Logopedists in the European Union (CPLOL)

Státní statistická služba = State Statistical Service

Státní úřad pro jadernou bezpečnost (SÚJB) = State Office for Nuclear Safety (SUJB)

Státní ústav pro kontrolu léčiv (SÚKL) = State Institute for Drug Control

Státní zdravotní ústav (SZÚ) = National Institute of Public Health (NIPH)

Střediska pro kontrolu a prevenci nemocí (CDC) (v USA) = Centers for Disease Control and Prevention (CDC)

Středoevropská iniciativa proti rakovině plic = Central European Initiative against Lung Cancer

Svaz zdravotních pojišťoven = Union of Health Insurance Companies

Světová federace společností chirurgické onkologie = World Federation of Surgical Oncology Societies

Světová hemofilická federace = World Federation of Hemophilia

Světový fond pro výzkum rakoviny (WCRF) = World Cancer Research Fund (WCRF)

Technion - Izraelský technologický institut = Technion - Israel Institute of Technology

Technologická agentura ČR (TA ČR) = Technology Agency of the Czech Republic

Učená společnost České republiky = Learned Society of the Czech Republic

Uppsalská univerzita = Uppsala University

Úřad pro ochranu osobních údajů (ÚOOÚ) = Office for Personal Data Protection (the Czech data protection authority)

Ústav biologie a lékařské genetiky = Institute of Biology and Medical Genetics

Ústav experimentální onkologie (Slovenské akademie věd) = Cancer Research Institute (at the Slovak Academy of Sciences)

Ústav genetiky člověka = Institute of Human Genetics

Ústav informatiky, Akademie Věd ČR = Institute of Computer Science, Academy of Sciences of the Czech Republic

Ústav molekulární a translační medicíny (ÚMTM) (UP v Olomouci) = Institute of Molecular and Translational Medicine (IMTM)

Ústav pro prevenci a výzkum rakoviny (v italské Florencii) = Cancer Prevention and Research Institute

Ústav pro státní kontrolu veterinárních biopreparátů a léčiv = Institute for the State Control of Veterinary Biologicals and Medicaments

Ústav pro výzkum rakoviny (britský: <http://www.icr.ac.uk>) = Institute of Cancer Research (ICR)

Ústav zdravotnických informací a statistiky ČR (ÚZIS) = Institute of Health Information and Statistics of the Czech Republic (IHIS)

Ústavně-právní výbor (Senátu PČR) = Committee on Legal and Constitutional Affairs

Výbor České onkologické společnosti = Board of the Czech Society for Oncology

Výbor pro hospodářství, zemědělství a dopravu (Senátu PČR) = Committee on National Economy, Agriculture and Transport

Výbor pro územní rozvoj, veřejnou správu a životní prostředí (Senátu PČR) = Committee on Public Administration, Regional Development and the Environment

Výbor pro vzdělávání, vědu, kulturu, lidská práva a petice (Senátu PČR) = Committee on Education, Science, Culture, Human Rights and Petitions

Výbor pro zahraniční věci, obranu a bezpečnost (Senátu PČR) = Committee on Foreign Affairs, Defence and Security

Výbor pro záležitosti Evropské unie (Senátu PČR) = Committee on EU Affairs

Výbor pro zdravotnictví a sociální politiku (Senátu PČR) = Committee on Health and Social Policy

Východoslovenský onkologický ústav = East Slovakia Cancer Institute

výroční sjezd (zejm. nějaké odborné lékařské společnosti) = annual meeting

Výzkumné centrum pro chemii životního prostředí a ekotoxikologii (RECETOX) (dřívější název) = Research Centre for Environmental Chemistry and Ecotoxicology (RECETOX)

Výzkumný ústav zdravé dítěte (existoval v Brně, nyní je již zrušen) = Research Institute of Child Health

Klinické studie

audit; revize, kontrola, analýza, zhodnocení = audit

certifikát o auditu = audit certificate

certifikát o dohodě mezi zadavatelem a zkoušejícím, pokud není uvedeno v protokolu = certificate of agreement between sponsor and investigator when not in the protocol

číslo povolení k výrobě pro výrobce či dovozce = manufacturer or importer authorisation number

číslo, verze a datum protokolu zadavatele = sponsor's protocol code number, version, and date

členský stát, v němž je žádost předkládána = member state in which the submission is being made

dokumentace = documentation

dokumentace o auditu; popis postupu auditu = audit trail

důvěrnost = confidentiality

etické posouzení provedené hlavním zkoušejícím nebo zkoušejícím-koordinátorem = ethical assessment made by the principal/co-ordinating investigator

formulář žádosti = application form

geneticky modifikované buňky = genetically modified cells

genová terapie in vivo / genová terapie ex vivo = in vivo gene therapy / ex vivo gene therapy

hematopoetické kmenové buňky = haematopoietic stem cells

hlavní složky (placeba) = major ingredients (of the placebo)

hodnocené léčivé přípravky pro genovou terapii = gene therapy investigational medicinal products

hodnocený léčivý přípravek / srovnávací léčivý přípravek = IMP being tested / IMP used as a comparator

hodnotící diagnostická kritéria = evaluating diagnostic criteria

homeopatikum = homeopathic medicinal product

ICH směrnice pro strukturu a obsah zpráv o klinickém hodnocení = ICH Guideline for Structure and Content of Clinical Study Reports

ICH směrnice pro vedení klinických bezpečnostních údajů: Definice a standardy pro odeslaná hlášení = ICH Guideline for Clinical Safety Data Management: Definitions and Standards for Expedited Reporting

identifikace žadatele = applicant identification

identifikace zadavatele odpovědného za žádost = identification of the sponsor responsible for the request
imunologický léčivý přípravek (např. vakcíny, alergeny, imunoséra) = immunological medicinal product (such as vaccine / allergen / immune serum)
informace o hodnoceném léčivém přípravku (přípravcích) používaných v klinickém hodnocení = information on investigational medicinal product(s) being used in the trial
informace o placebo (připadá-li v úvahu) = information on placebo (if relevant)
inspekce; prohlídka, prohlédnutí, nahlédnutí, kontrola, dozor, dohled = inspection
jednotka koncentrace = concentration unit
jméno či zkrácený název klinického hodnocení, je-li k dispozici = name or abbreviated title of the trial where available
klinická hodnocení fáze I = phase I clinical trials
klinická hodnocení fáze II = phase II clinical trials
klinická hodnocení fáze III = phase III clinical trials
klinická hodnocení fáze IV = phase IV clinical trials
kód ATC, pokud je oficiálně registrován = ATC code, if officially registered
kompenzace pro subjekty KH = compensation to subjects
kompenzace pro zkoušející = compensation to investigators
koncentrace (číslo) = concentration (number)
koordinační komise (výbor) = coordinating committee
kopie povolení zahrnující použití či propouštění geneticky modifikovaných organismů (v případě, že přichází v úvahu a je k dispozici) = copy of authorisation for contained use or release of genetically modified organisms (when applicable and available)
kopie stanoviska etické komise, pokud je k dispozici = copy of Ethics Committee opinion where available
léčivý přípravek [pro humánní použití] = medicinal product [for human use]
maximální délka léčby subjektu dle protokolu = maximum duration of treatment of a subject according to the protocol
maximální povolená dávka (upřesněte: denní nebo celková) = maximal dose allowed (specify: per day or total)
místo provádění klinického hodnocení = trial site
monitorování, monitoring, sledování = monitoring
názor (ve vztahu k nezávislé etické komisi) = opinion (in relation to independent ethics committee)
neintervenční peregistrační studie = non-interventional post-authorisation study
neintervenční studie = non-interventional study
neustranný svědek = impartial witness

obchodní název = trade name
obecné informace o klinickém hodnocení = general information on the trial
organizace nábory subjektů = arrangements for recruitment of subjects
osoba či organizace zmocněná zadavatelem k podání žádosti = person or organisation authorised by the sponsor to make the application
peer review klinického hodnocení, je-li k dispozici = peer review of the trial when available
pokud žadatel není zadavatel, pověření zmocňující žadatele jednat jménem zadavatele = if the applicant is not the sponsor, a letter of authorisation enabling the applicant to act on behalf of the sponsor
popis hodnoceného léčivého přípravku = description of the investigational medicinal product
populace subjektů hodnocení = population of trial subjects
poskytnutí pojištění či náhrad v případě újmy na zdraví nebo smrti v důsledku účasti v klinickém hodnocení = provision for indemnity or compensation in the event of injury or death attributable to the clinical trial
předpokládaná délka trvání celého KH (roky a měsíce) = initial estimation of the duration of the trial (years and months)
přehled informací přiložených k formuláři žádosti = check list of the information appended to the application form
přehled všech probíhajících hodnocení s tímto hodnoceným přípravkem = outline of all active trials with the same IMP
příklady obalů v národním jazyce = examples of the label in the national language
přímý přístup = direct access
případný kód přípravku = product code where applicable
případný název přípravku = product name where applicable
prohlášení kvalifikované osoby o tom, že místo výroby vyhovuje zásadám SVP EU (připadá-li v úvahu) = declaration of the qualified person that the manufacturing site works in compliance with EU GMP (when applicable)
prohlášení o SVP statutu léčivé látky biologického původu = declaration of GMP status of active biological substance
protokol = protocol
průvodní dopis = cover letter
první podání u lidí = first administration to humans
původ buněk: autogenní / allogenní / xenogenní = origin of cells: autologous / allogeneic / xenogeneic
původní lékařský záznam = original medical record
radiofarmakum = radiopharmaceutical medicinal product
randomizace = randomisation

rostlinný léčivý přípravek = herbal medicinal product
sledovat vědecké cíle = pursue scientific objectives
složení kromě léčivé látky (látek) = composition, apart from the active substance(s)
smlouva, zakázka, kontrakt; smluvní; smluvit, (smluvně) dohodnout, uzavřít smlouvu
= contract
souhlas ve vztahu k Institucionální hodnotící komisi = approval in relation to
Institutional Review Boards (IRB)
souhrn protokolu v národním jazyce = summary of the protocol in the national
language
souvislost nežádoucích příhod s... = relatedness of adverse event with...
spoluzkoušející = subinvestigator
srovnávací přípravek = comparator (product)
stanovisko: bude vyžádáno / projednává se / vydáno = opinion: to be requested /
pending / given
statut zadavatele: komerční / nekomerční = status of the sponsor: commercial / non
commercial
stav hodnoceného léčivého přípravku, který se má použít v klinickém hodnocení =
status of the investigational medicinal product to be used in the trial
typ a fáze klinického hodnocení: farmakologie / léčebný výzkum / průkaz léčby /
léčebné užití = trial type and phase: human pharmacology / therapeutic
exploratory / therapeutic confirmatory / therapeutic use
typ buněk: kmenové buňky / diferenciované buňky / jiné = type of cells: stem cells /
differentiated cells / others
typ koncentrace = concentration type
typ léčivého přípravku = type of medicinal product
typ přípravku pro genový přenos: nukleová kyselina (např. plasmid) / virový vektor =
type of gene transfer product: nucleic acid (e.g. plasmid) / viral vector
typ přípravku: extrakt / rekombinantní / vakcína / GMO / krevní derivát / jiné = type
of product: extractive / recombinant / vaccine / GMO / plasma derived product /
others
určeno pro úřední záznamy = for official use
Usnesení Výboru pro zdravotnictví Poslanecké sněmovny PČR č. 99/2015 ze dne 2.
září 2015 k akčním plánům pro implementaci Zdraví 2020 – Národní strategie
ochrany a podpory zdraví a prevence nemocí = Resolution of the Committee on
Health Care from the Chamber of Deputies of the Parliament of the Czech Republic
No. 99/2015 of 2 September 2015 on National Action Plans for the
Implementation of Health 2020 – National Strategy for Health Protection and
Promotion and Disease Prevention
vyplní žadatel = to be filled in by the applicant

výrobce / dovozce = manufacturer / importer
vzácné onemocnění = rare disease
zadavatel = sponsor
zadavatel-zkoušející = sponsor-investigator
základní dokumenty = essential documents
zákonný zástupce = legal representative
zaškrtněte prosím příslušné okénko = please tick the appropriate box
zaškrtněte všechna okénka, která připadají v úvahu = tick all boxes where applicable
zaslepení = blinding / masking
zdraví dobrovolníci = healthy volunteers
zdrojové dokumenty = source documents
zdrojové údaje = source data
zkoušející-koordinátor (u multicentrických hodnocení) = coordinating investigator
(for multicentre trial)
zpráva o auditu; auditorská zpráva, zpráva auditora, revizní zpráva = audit report
zpráva o monitorování = monitoring report
způsob podání = route of administration

Legislativa

(1) právní úkon; (2) zákon, legislativa = legal act
§ 1 / Předmět úpravy = § 1 / Scope
§ 2 / Základní pojmy = § 2 / Definitions of Basic Terms
§ 2 odst. 2 obchodního zákoníku = § 2 par. 2 of Commercial Code
§ 31 odst. 1 a 2 zákona č. 455/1991 Sb., ve znění zákona č. 286/1995 Sb. = § 31 par.1 and 2 of Act No. 455/1991 Coll., as amended by Act No. 286/1995 Coll.
§ 35 zákona č. 129/2000 Sb., o krajích (krajské zřízení) = § 35 of Act No. 129/2000 Coll. on Self-Governing Regions (Self-Governing Regions System)
aplikace tohoto zákona v praxi, praktická aplikace tohoto zákona = practical application of this Act
autorský zákon = Copyright Act
být ze zákona povinen (+inf.) = be legally obliged to (+inf.)
částka rozeslána dne 14.10.1949 = Chapter was sent out on 14th of October 1949
DIČ (daňové identifikační číslo) = VAT No.
fyzická osoba = natural person
hodnocení dopadů regulace (RIA) = Regulatory Impact Assessment, Regulatory Impact Analysis (RIA)
IČO (identifikační číslo organizace) = company ID
Instrukce MZ ČSR, FMNO, FMV, MV ČSR a MS ČSR o klasifikaci tuberkulózy a jiných mykobakterióz a o poskytování dispenzární péče v oboru tuberkulózy a respiračních nemocí (publikováno pod č. 1/1986 Věstníku vlády ČSR pro NV a ve Věstníku MZ částka 8-12 Ročník 1986) = Instructions of MH CSR, FMND, FMI, MI CSR and MJ CSR concerning Classification of Tuberculosis and Other Mycobacterioses and on Providing Follow-Up Care in the Branch of Tuberculosis and Respiratory Diseases (published under No. 1/1986 in Bulletin of the Government of the CSR and in Bulletin of MH CSR, No. 8-12/1986)
Listina základních práv a svobod = Charter of Fundamental Rights and Freedoms
Listina základních práv Evropské unie = Charter of Fundamental Rights of the European Union
místopředseda vlády pro vědu, výzkum a inovace = Deputy Prime Minister for the Science, Research and Innovation
Národní registr zdravotnických pracovníků byl zrušen nálezem Ústavního soudu č. 437/2012 Sb. s účinností ode dne 10. prosince 2012. = The National Register of

Health Care Professionals was abolished by Ruling of the Constitutional Court of the Czech Republic No. 437/2012 Coll. with effect from 10 December 2012.
návrh novely zákona č. 372/2011 Sb., o zdravotních službách a podmínkách jejich poskytování = Draft Amendment to Act No. 372/2011 Coll., on Health Services and Conditions of Their Provision
nejpozději do 180 dnů po uzákonění tohoto zákona = not later than 180 days after the date of enactment of this Act
Nejvyšší kontrolní úřad (NKÚ) = Supreme Audit Office (SAO)
novela zákona č. 372/2011 Sb., o zdravotních službách a podmínkách jejich poskytování = Amendment to Act No. 372/2011 Coll., on Health Services and Conditions of Their Provision
obecná ustanovení = general provisions
Odbor kompatibility s právem EU (vlády České republiky) = Department for Compatibility with EU Law (of the Government of the Czech Republic)
Odbor ochrany veřejného zdraví (Ministerstva zdravotnictví ČR) = Department of Public Health Protection (of the Ministry of Health of the Czech Republic)
Odbor strategie a řízení ochrany a podpory veřejného zdraví (Ministerstva zdravotnictví ČR) = Department of Strategy and Management of Public Health Protection and Promotion (of the Ministry of Health of the Czech Republic)
Opatření č. OP13/99 k zavedení klasifikace územních statistických jednotek, vyhlášené v částce 33/1999 Sb. = Ruling no. OP13/99 on Introduction of Nomenclature of Territorial Statistical Units published in part 33/1999 Coll.
orgány (úřady) veřejné (státní) správy = public authorities
part one, chapter I = část první, hlava I
platné právní předpisy = legislation in force
Poslanecká sněmovna PČR = Chamber of Deputies of the Parliament of the Czech Republic
právní úkon = legal transaction
právnícká osoba = legal person
právo na informační sebeurčení = right to informational self-determination
přechodná a závěrečná ustanovení = interim and final provisions
přechodná ustanovení = interim provisions
Příloha č. 3 zákona č. 455/1991 Sb., ve znění pozdějších předpisů. = Annex no. 3 to Act No. 455/1991 Coll., as subsequently amended.
Sbírka zákonů č. 218/1949, Částka 67 = Collection of Laws Nr. 218/1949, Chapter Nr. 67
Směrnice č. 30/1968 Věstníku MZ ČSR, částka 51/1968, o opatřeních proti pohlavním nemocem = Directive No. 30/1968 in Bulletin of MZ CSR (Ministry of Health of the Czech Socialist Republic) No. 51/1968, on Measures against Venereal Diseases

splňovat legislativní definici = meet the legislative definition
Účinnost / Tento zákon nabývá účinnosti dnem 1. října 2000. = Entry into Effect / This Act shall enter into effect on 1 October 2000.
usnášeníschopný = quorate
Usnesení vlády České republiky č. 600/2011 ze dne 10. srpna 2011 o Národním akčním plánu na zvýšení proočkovanosti proti sezónní chřipce v České republice = Resolution of the Government of the Czech Republic No. 600/2011 of 10 August 2011 on the National Action Plan to Improve Vaccination Coverage for Seasonal Influenza in the Czech Republic
Usnesení vlády České republiky č. 671/2015 ze dne 20. srpna 2015 o Akčních plánech pro implementaci Zdraví 2020 – Národní strategie ochrany a podpory zdraví a prevence nemocí = Resolution of the Government of the Czech Republic No. 671/2015 of 20 August 2015 on National Action Plans for the Implementation of Health 2020 – National Strategy for Health Protection and Promotion and Disease Prevention
Usnesení vlády České republiky č. 682/2011 ze dne 14. září 2011 k Pandemickému plánu České republiky = Resolution of the Government of the Czech Republic No. 682/2011 of 14 September 2011 on the Pandemic Plan of the Czech Republic
Usnesení vlády České republiky č. 754/2015 ze dne 23. září 2015 k návrhu zákona, kterým se mění zákon č. 372/2011 Sb., o zdravotních službách a podmínkách jejich poskytování (zákon o zdravotních službách), ve znění pozdějších předpisů = Resolution of the Government of the Czech Republic No. 754/2015 of 23 September 2015 on Draft Amendment to Act No. 372/2011 Coll., on Health Services and Conditions of Their Provision (Act on Health Services), as subsequently amended
Ústavní soud České republiky = Constitutional Court of the Czech Republic
úvodní poznámky (u zákona apod.) = introductory notes
úvodní ustanovení (u zákona apod.) = introductory provisions
v souladu s § 852b odst. 3 písm. e) = in compliance with § 852b par. 3 letter e)
Věstník č. 6/2014 MZ ČR zahrnující Metodiku sběru a vyplňování vstupních dat pro hlášení pohlavních nemocí = Bulletin No. 6/2014 of MZ CR (Ministry of Health of the Czech Republic) involving Methodology of Collection and Filling Input Data for Reporting on Venereal Diseases
Věstník č. 6/2014 MZ ČR zahrnující Metodiku sběru a vyplňování vstupních dat pro hlášení tuberkulózy = Bulletin No. 6/2014 of MZ CR (Ministry of Health of the Czech Republic) involving Methodology of Collection and Filling Input Data for Reporting on Tuberculosis
Věstník MZ ČR = Bulletin of the Ministry of Health of the Czech Republic
Věstník MZ ČSR = Bulletin of the Ministry of Health of the Czech Socialist Republic

věstník, úřední věstník (např. ministerstva) = bulletin
vlastnický podíl = share of ownership
Výbor pro zdravotnictví Poslanecké sněmovny PČR = Committee on Health Care from the Chamber of Deputies of the Parliament of the Czech Republic
Vyhláška FMTIR č. 8/1983 Sb., o zvláštní způsobilosti k některým činnostem ve výstavbě, ve znění vyhlášky č. 73/1978 Sb. = Decree no. 8/1983 Coll. of FMTIR (Federal Ministry for Technology and Investment Development) on Special Qualifications for Certain Activities in Construction as amended by Decree no. 73/1978 Coll.
Vyhláška MZ ČR č. 116/2012 Sb., o předávání údajů do Národního zdravotnického informačního systému = Decree No. 116/2012 Coll. of MZ CR (Ministry of Health of the Czech Republic) on Transfer of Data to the National Health Information System
Vyhláška MZ ČR č. 306/2012 Sb., o podmínkách předcházení vzniku a šíření infekčních onemocnění a o hygienických požadavcích na provoz zdravotnických zařízení a ústavů sociální péče = Decree No. 306/2012 Coll. of MZ CR (Ministry of Health of the Czech Republic) on Conditions of Prevention and Spread of Infectious Diseases and Hygiene Requirements for the Operation of Medical Facilities and Social Care Institutions
Vyhláška MZ ČR č. 473/2008 Sb., o systému epidemiologické bdělosti pro vybrané infekce = Decree No. 473/2008 Coll. of MZ CR (Ministry of Health of the Czech Republic) on System of Epidemiological Vigilance for Selected Infections
Vyhláška MZ ČSSR č. 77/1981 Sb., o zdravotnických pracovnících a jiných odborných pracovnících ve zdravotnictví - prováděcí vyhláška k Zákonu č. 20/1966 Sb. = Decree No. 77/1981 Coll. of MZ CSSR (Ministry of Health of the Czechoslovak Socialist Republic), on health personnel and other specialists in the health service – implementation decree to Act No.20/1966 Coll.
Vyhláška SKVTIR č. 186/1990 Sb., o oprávnění k projektové činnosti. = Decree no. 186/1990 Coll. of SKVTIR (State Commission for Scientific Technology and Investment Development) on Authorization for Design Activities.
vzájemné povinnosti zapojených subjektů = mutual duties of the involved subjects
XYZ byl zrušen s účinností od 1. ledna 2003. = XYZ was abolished with effect from 1 January 2003.
Zákon č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů = Act No. 101/2000 Coll., on the Protection of Personal Data
Zákon č. 159/1999 Sb. ze dne 30. června 1999 o některých podmínkách podnikání v oblasti cestovního ruchu a o změně zákona č. 40/1964 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů = Act No. 159/1999 Coll. of 30 June 1999 on Certain

Conditions of Business Activities in the Field of Tourism and on Amendment of Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as Subsequently Amended
Zákon č. 20/1966 Sb., o péči o zdraví lidu, ve znění zákona č. 260/2001 Sb. a zákona č. 156/2004 Sb. = Act No. 20/1966 Coll. on Public Health Care, as amended by Act No. 260/2001 Coll. and Act No. 156/2004 Coll.
Zákon č. 220/1991 Sb., o České lékařské komoře, České stomatologické komoře a České lékárnické komoře = Act No. 220/1991 Coll., on Czech Medical Chamber, Czech Stomatological Chamber and Czech Pharmaceutical Chamber
Zákon č. 248/2000 Sb., o podpoře regionálního rozvoje = Act No. 248/2000 Coll. of 29 June 2000 on Regional Development Aid
Zákon č. 250/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů. = Act No. 250/2000 Coll. on Municipal Budgetary Rules
Zákon č. 258/2000 Sb., o ochraně veřejného zdraví a o změně některých souvisejících zákonů = Act No. 258/2000 Coll. on Protection of Public Health and Amendment to Some Related Acts
Zákon č. 372/2011 Sb., o zdravotních službách a podmínkách jejich poskytování (zákon o zdravotních službách) = Act No. 372/2011 Coll., on Health Services and Conditions of Their Provision (Act on Health Services)
Zákon č. 378/2007 Sb., o léčivech a o změnách některých souvisejících zákonů (zákon o léčivech) = Act No. 378/2007 Coll., on Pharmaceuticals and on Amendments to Some Related Acts (Act on Pharmaceuticals)
Zákon č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání (živnostenský zákon), ve znění pozdějších předpisů. = Act No. 455/1991 Coll. on Trade Business Activities (Trade Licensing Act), as subsequently amended.
Zákon č. 471/2005 Sb., úplné znění zákona č. 258/2000 Sb., o ochraně veřejného zdraví a o změně některých souvisejících zákonů, jak vyplývá z pozdějších změn = Act No. 471/2005 Coll., full reading of Act No. 258/2000 Coll. on Protection of Public Health and Amendment to Some Related Acts, according to subsequent alterations
Zákon č. 50/1976 Sb., o územním plánování a stavebním řádu (stavební zákon), ve znění zákona č. 103/1990 Sb. a zákona č. 262/1992 Sb. = Act No. 50/1976 Coll. on Land-Use Planning and Building Code (Building Act) as amended by Act No. 103/1990 Coll. and Act No. 262/1992 Coll.
Zákon č. 89/1995 Sb., o státní statistické službě = Act No. 89/1995 Coll., on the State Statistical Service
Zákon č. 95/2004 Sb., o podmínkách získávání a uznávání odborné způsobilosti a specializované způsobilosti k výkonu zdravotnického povolání lékaře, zubního lékaře a farmaceuta = Act No. 95/2004 Coll., on conditions of obtaining and

recognition of professional and specialized qualification for performance of medical occupations of medical doctor, dentist and pharmacist
Zákon č. 96/2004 Sb., o podmínkách získávání a uznávání způsobilosti k výkonu nelékařských zdravotnických povolání a k výkonu činností souvisejících s poskytováním zdravotní péče a o změně některých souvisejících zákonů = Act No. 96/2004 Coll., on conditions of obtaining and recognition of qualification for performance of non-medical occupations in the health service and for performance of activities related to the provision of health care and amending certain related laws
zákon nabyt účinnosti dne 1.11.1949 = the legal act came into force on 1st of November 1949
zákon o ochraně osobních údajů = Personal Data Protection Act
Zákon ze dne 14. října 1949 o hospodářském zabezpečení církví a náboženských společností státem = Act of the 14th of October 1949 on economic security of churches and religious societies by state
zákon, legislativa = legislative act
zákonná povinnost = legal duty
závěrečná ustanovení (např. smlouvy) = final provisions
Změna zákona č. 40/1964 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů = Amendment of Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as Subsequently Amended

Statistika

1000 nemocných na 1 milion obyvatel = 1000 patients per 1 million persons
95% interval spolehlivosti, 95% IS = 95% confidence interval, 95% CI
absolutní četnost = absolute frequency
adjustace na věk = age adjustment
algoritmus sekvenční dopředné selekce = forward stepwise selection algorithm
alternativní hypotéza = alternative hypothesis
alternativní hypotéza neplatí = the alternative hypothesis is not true
alternativní hypotéza platí = the alternative hypothesis is true
analýza časových řad = time series analysis
analýza period = period analysis
analýza přežití = survival analysis
aplikovaná analýza dat = applied data analysis
asymetrická data = asymmetrical data
binární data = binary data
binární klinické endpointy = binary clinical end points
binární logistická regrese = binary logistic regression
binární proměnná = binary variable
biostatistika = biostatistics
bodový odhad = point estimate
bodový odhad (proces) = point estimation
bodový odhad pravděpodobnosti = point estimate of probability
Bonferroniho korekce, Bonferroniho procedura = Bonferroni correction
bydliště pacienta = patient's residence
časné indikátory kvality (ve screeningových centrech) = early performance indicators (at screening centres)
časová granularita = temporal granularity
časová řada = time series
časové trendy = trends over time
časový interval mezi pozitivní kolonoskopií a definitivním managementem (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu) = time interval between positive endoscopy and start of definitive management
časový interval mezi pozitivním výsledkem TOKS a kolonoskopií (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu) = time interval between positive test and follow-up colonoscopy

časový interval mezi screeningovými testy (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu) = time interval between consecutive primary screening tests
časový interval mezi zhotovením TOKS a obdržení výsledků klientem (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu) = time interval between completion of test and receipt of results
časový rámec = time frame
časový trend = time trend
celková přesnost (nějakého testu) = overall accuracy
celková prevalence = total prevalence
celkové pokrytí (např. screeningem) = overall coverage
celkové přežití = overall survival
centrální tendence = central tendency
cenzorovaná doba přežití = censored survival time
cenzorování = censoring
cenzorování pacientů = censoring of patients
chí-kvadrát rozdělení = chi-squared distribution
chí-kvadrát test, test dobré shody = chi-squared test
cílová populace = target population
cílová proměnná = target variable
Coxova regrese = Cox regression
Coxův model proporcionálních rizik = Cox proportional hazards model
Data jsou sbírána jednou týdně během celého roku. = Data are collected on a weekly basis throughout the year.
data o přežití = survival data
deskriptivní popis = descriptive characterisation
diskrétní data = discrete data
diskrétní proměnná = discrete variable
diskriminační analýza = discrimination analysis
diskriminační hodnota, „hodnota cut-off“ = cut-off value, cutoff value
diskriminační schopnost = discriminative power
dlouhodobé časové řady = long-term time series
dlouhodobé indikátory dopadu (screeningového programu na populaci) = long-term impact indicators
Doba do progresu byla hodnocena metodikou podle Kaplana-Meiera. = Time to progression was assessed using the Kaplan-Meier methodology.
doba přežití, délka přežití = survival time
dobrá shoda, míra shody, vypovídací schopnost, vysvětlovací schopnost (modelu vůči realitě apod.) = goodness of fit
dolní kvartil (25. percentil) = lower quartile (25th percentile)

dosavadní výsledky = existing results
dummy proměnná = dummy variable
endpoint = end point
epidemiologická data = epidemiological data
epidemiologický odhad = epidemiological estimate
experimentální vzorek = experimental sample
expozice = exposition
faktorová analýza = factor analysis
Fisherův exaktní test = Fisher's exact test
formulovat hypotézu, stanovit hypotézu = formulate a hypothesis, make up a hypothesis
frekvenční tabulka = frequency table
grafická vizualizace = graphic visualisation
grafické výstupy = graphical outputs
histogram = histogram
hladina významnosti = significance level
hodnocení časových trendů (v přežití českých onkologických pacientů) = assessment of time trends (in survival of Czech cancer patients)
hodnocení času do výskytu sledované události = time-to-event analysis
hodnocení neurčitosti = evaluation of uncertainty
horní kvartil (75. percentil) = upper quartile (75th percentile)
hyperbolický tangens = hyperbolic tangent
incidence kolorektálního karcinomu (dlouhodobý indikátor dopadu kolorektálního screeningu) = colorectal cancer incidence rates
incidence korigovaná na věk = age-adjusted incidence rate
incidence pokročilého kolorektálního karcinomu (dlouhodobý indikátor dopadu kolorektálního screeningu) = rates of advanced-stage colorectal cancer
informační a komunikační technologie = information and communication technologies
inkrementální analýza = incremental analysis
interkvartilové rozpětí, rozpětí poloviny souboru (=rozpětí mezi 25. a 75. percentilem) = interquartile range (IQR), midspread, middle fifty
interval spolehlivosti (IS) = confidence interval (CI)
intervalový odhad (proces) = interval estimation
intervalový odhad (výsledná hodnota) = interval estimate
jednoleté relativní přežití = one-year relative survival
jednorozměrná analýza = one-dimensional analysis
jednorozměrná analýza senzitivity = one-dimensional sensitivity analysis
jednostranná alternativní hypotéza = one-sided alternative hypothesis

jednotkový čtverec = unit square
k (nějakému datu) = as on
k 9. listopadu 2010 = as on November 9, 2010
Kaplan-Meierova křivka přežití = Kaplan-Meier survival curve
kategoriální data = categorical data
kategoriální proměnná = categorical variable
kauzalita, příčinná souvislost = causality
klasické metody, klasické statistické metody (v kontrastu k robustním) = classical methods, classical statistical methods
klasifikátor = classifier
klinická významnost = clinical significance
kohorta pacientů = patient cohort
kohortní analýza, analýza kohorty = cohort analysis
kohortová simulace = cohort simulation
kompletní analýza (např. v analýze přežití) = complete analysis
kontingenční tabulka = contingency table
korekční faktor = correction factor
korekční procedury (např. při problému násobného testování hypotéz) = correction procedures
krabicový graf, krabicový diagram, boxplot = box plot
kruhový diagram, koláčový graf = pie chart, circle chart
Kruskal-Wallis test = Kruskal-Wallis test
kvalitativní data = qualitative data
kvalitativní proměnná = qualitative variable
kvantil = quantile
kvantitativní data = quantitative data
kvantitativní proměnná = quantitative variable
lineární regrese = linear regression
linkovací funkce (v rámci zevšeobecněného lineárního modelu) = link function
logistická regrese = logistic regression
Mannův-Whitneyův test = Mann-Whitney test
Markovovy řetězce = Markov chains
markovská vlastnost = Markov property
markovský model = Markov model
markovský model s kohortovou simulací = Markov cohort simulation model
markovský strom = Markov tree
markovský uzel = Markov node
maximum = maximum
maximum (100. percentil) = maximum (100th percentile)

medián (50. percentil) = median (50th percentile)
medián přežití = median survival
medián, střední hodnota = median, middle value
medicínská data = medical data
metoda konjugovaných gradientů = conjugate gradient method
metoda maximální věrohodnosti = maximum-likelihood estimation (MLE)
metoda nejmenších čtverců = method of least squares
metoda nejstrmějšího sestupu, metoda gradientního sestupu = gradient descent, steepest descent, method of steepest descent
metodologická správnost = methodological accuracy
meziroční změna v procentech = year-on-year percentage change
minimum = minimum
minimum (0. percentil) = minimum (0th percentil)
míra endoskopických komplikací (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu) = endoscopic complications of colonoscopy screening programmes
míra endoskopických komplikací ve screeningu pomocí TOKS (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu) = endoscopic complications in FOBT screening programme
míra intervalových karcinomů (dlouhodobý indikátor dopadu kolorektálního screeningu) = interval cancers
míra komplikací (ve screeningu) = complication rate
míra účasti (na screeningu) (=podíl pozvaných, kteří se zúčastnili) (časný indikátor kvality v onkologickém screeningu) = uptake rate, participation rate
míry centrální tendence = measures of central tendency
modelová studie = modelling study
modely dlouhodobého přežití = long-term survival models
modus (nejčtenější hodnota) = modus
mortalita kolorektálního karcinomu (dlouhodobý indikátor dopadu kolorektálního screeningu) = colorectal cancer mortality rates
multikolinearita = multicollinearity
multiselektivní proměnná = multi-select variable
na národní i regionální úrovni = on both the national and regional levels
na populační úrovni = at the population level
nadhodnocení = overestimation
náhodná veličina = random variable
náhodný výběr = random selection
následek, důsledek, výsledek = consequence
nelineární regrese = nonlinear regression
neparametrický test = nonparametric test

neplatná hypotéza = invalide hypothesis
nepravidelné vzorkování = irregular sampling
nepřímé stanovení (např. nějaké hranice) = indirect determination
nezávislá proměnná = independent variable
nominální data = nominal data
nulová hypotéza = null hypothesis
nulová hypotéza neplatí = the null hypothesis is not true
nulová hypotéza platí = the null hypothesis is true
obecně platné pravidlo = generally applicable rule
oboustranná alternativní hypotéza = two-sided alternative hypothesis
očekávané přežití = expected survival
odhad = estimate
odhad přežití = survival estimate
odhad relativního přežití = estimate of relative survival
odhady incidence a prevalence pro rok 2009 = predicted incidence and prevalence rates for the year 2009
odlehlá hodnota = outlier
odstranit multikolinearitu = remove any multicollinearity
okres bydliště = district of residence
optimalizace velikosti vzorku = sample size optimisation
ordinální data = ordinal data
parametrický test = parametric test
Pearsonův korelační koeficient = Pearson product-moment correlation coefficient, Pearson correlation coefficient
percentil = percentile
percentilové rozpětí = interpercentile range
pětileté relativní přežití = five-year relative survival
platná hypotéza = valid hypothesis
platnost hypotéz(y) = hypothesis validity
plocha pod křivkou = area under the curve (AUC)
počet záznamů v čase = number of records over time
podíl chybně provedených TOKS (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu) = inadequate FOBT rate
podíl neadekvátních kolonoskopických vyšetření z důvodu nedostatečné přípravy (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu) = inadequate colonoscopy rate
podíl osob pozvaných k doplňující follow-up kolonoskopii, které ji podstoupí (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu) = follow-up colonoscopy compliance rate after screening colonoscopy

podíl osob pozvaných ke screeningové kolonoskopii, které ji podstoupí (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu) = follow-up colonoscopy compliance rate

podíl osob s pozitivním výsledkem TOKS, které jsou pozvány ke screeningové kolonoskopii (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu) = referral to follow-up colonoscopy after FOBT

podíl osob vyžadujících doplňující follow-up kolonoskopii, které jsou pozvány k doplňující follow-up kolonoskopii (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu) = referral to follow-up colonoscopy after screening colonoscopy

podíl pozitivních TOKS (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu) = positive FOBT rate

podíl úplných kolonoskopií (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu) = completion of follow-up colonoscopy after FOBT

podíl úplných kolonoskopií (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu) = complete colonoscopy rate

Poissonův regresní model = Poisson regression model

pokrytí pozváním (=pokrytí cílové populace pozváním; časný indikátor kvality v onkologickém screeningu) = coverage by invitation

pokrytí vyšetřením (= pokrytí cílové populace screeningovým vyšetřením; časný indikátor kvality v onkologickém screeningu) = coverage by examination

poměr šancí = odds ratio

popis výběru vzorku = description of sample selection

popisná analýza = descriptive analysis

popisná statistika = descriptive statistics

popisná sumarizace (dat) = descriptive summarisation (of data)

populační analýza = population-based analysis

populační benchmark = population benchmark

populační charakteristiky = population characteristics

populační data = population-based data

populační hodnocení = population-based assessment

populační model(y) přežití = population survival model(s)

populační mortalita = population-wide mortality rates

populační přežití = population-based survival rate(s)

populační studie = population-based study

populační zobecnění výsledků = generalisation of results to the entire population

pořadové číslo dotazníku = serial number of questionnaire

post hoc analýza = post hoc analysis

post hoc testy = post hoc tests

potvrdit hypotézu = confirm a hypothesis

pozitivita kolonoskopie (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu) = positive colonoscopy rate

pozorovaná populace = observed population

pozorovaná variabilita = observed variability

pozorované přežití = observed survival

praktická významnost = practical significance

pravděpodobnostní analýza senzitivity (PSA) = probabilistic sensitivity analysis (PSA)

pravděpodobnostní chování náhodné veličiny = probability behaviour of a random variable

pravděpodobnostní model(y) přežití = survival probability model(s)

pravděpodobnostní odhad, odhad pravděpodobnosti = probability estimate

predikce přežití, predikce délky přežití = survival prediction

predikční analýza, prediktivní analýza = predictive analysis, prediction analysis

predikční model = prediction model

predikční schopnost = predictive power

predikované hodnoty incidence, prediktivní odhady incidence = predicted incidence rates

predikované hodnoty prevalence, prediktivní odhady prevalence = predicted prevalence rates

prediktivní medicína = predictive medicine

prediktivní proměnná = predictive variable

Přežití bez známek progresu bylo hodnoceno metodikou podle Kaplana-Meiera. = Progression-free survival rates were assessed using the Kaplan-Meier methodology.

přežití pacientů = patient survival rates

Přežití pacientů bylo hodnoceno metodikou podle Kaplana-Meiera. = Patient survival rates were assessed using the Kaplan-Meier methodology.

přibližné řešení = approximate solution

přijmout hypotézu = accept a hypothesis

primární hypotéza = primary hypothesis

přímé stanovení (např. nějaké hranice) = direct determination

přirozený přírůstek (obyvatel) = natural increase (in population)

přirozený úbytek (obyvatel) = natural decrease (in population)

problém násobného testování hypotéz = multiple testing problem, multiple hypothesis testing

procentuální zastoupení = proportional representation

průměr, střední hodnota = mean

průměrná hodnota = mean value

průměrná změna (vzdálenosti apod.) = average change (in distance etc.)

radiální básová funkce = radial basis function (RBF)
referenční standardy přežití = survival benchmarks
regresní analýza = regression analysis
regresní odhad = regression estimate
relativní četnost = relative frequency
relativní zastoupení ABC v XYZ = relative representation of ABC in XYZ
reprezentativnost = representativeness
robustní metody, robustní statistické metody (v kontrastu ke klasickým) = robust methods, robust statistical methods
robustní statistika = robust statistics
ROC analýza = ROC analysis
ROC křivka (nástroj pro hodnocení klasifikačních algoritmů) = ROC curve, Receiver Operating Characteristics (ROC)
rozdělení pravděpodobnosti = probability distribution
rozhodovací strom = decision tree
rozhodovací uzel = decision node
rozptyl, střední kvadratická odchylka, střední kvadratická fluktuační, variance, disperze = variance
rozsah hodnot = range of values
sekundární hypotéza = secondary hypothesis
sezonalita, sezónnost = seasonality
síla testu = statistical power, power of a hypothesis test
šířka intervalu = interval range, interval width
šířka intervalu spolehlivosti = width of a confidence interval
sledovaná událost = event of interest
sloupcový diagram, sloupcový graf = column chart, bar chart, bar graph
směrodatná odchylka = standard deviation
Spearmanův koeficient pořadové korelace = Spearman's rank correlation coefficient
spojitá data = continuous data
spojitá proměnná = continuous variable
spolehlivost = reliability
Srovnání přežití dvou skupin pacientů bylo provedeno Log Rank testem. = Survival rates of the two patient groups were compared using the Log Rank test.
srovnatelnost = comparability
srovnávací analýza = comparative analysis
srovnávací metoda = comparative method
srovnávací standard = benchmark
srovnávací studie = comparative study

stadium nádorů diagnostikovaných ve screeningu (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu) = stage of screen-detected cancers
standardní chyba = standard error
stanovení hypotéz, formulace hypotéz = hypothesis formulation
stanovení nejistot = determination of uncertainties
statistická analýza dat = statistical data analysis
statistická metoda = statistical method
statistická nevýznamnost = statistical insignificance
statistická spolehlivost = statistical reliability
statistická významnost = statistical significance
statistické hodnocení = statistical evaluation
statistické srovnání = statistical comparison
statistické testování = statistical testing
statistické zpracování (zejm. nashromážděných dat) = statistical processing
statistický artefakt = statistical artefact
statistický test = statistical test
statisticky významný = statistically significant
stochastické modely = stochastic models
střední hodnota = central value
střední stav obyvatelstva České republiky (v roce 2014 apod.) = mid-year population of the Czech Republic (in 2014 etc.)
subgroup analýza = subgroup analysis
sumární statistika = summary statistics
symetrická data = symmetrical data
teoretický základ = theoretical basis
test dobré shody = goodness-of-fit test
testová statistika = test statistic
testovaná hypotéza (=hypotéza, která má být testována) = hypothesis to be tested
testování hypotéz = hypothesis testing
testování statistických hypotéz = statistical hypothesis testing
trend růstu = growth trend
variabilita = variability
variabilita dat = variability in data
vážený průměr = weighted average
věková standardizace = age standardisation
věkově specifická incidence = age-specific incidence
věkově specifická mortalita = age-specific mortality
věkově specifické relativní přežití = age-specific relative survival
věkově standardizované relativní přežití = age-standardized relative survival

velikost výběru, velikost vzorku = sample size
vícezměrná analýza senzitivity = multi-dimensional sensitivity analysis
vícezměrná regrese = multivariate regression
vizualizace dat = data visualisation
výběrové rozpětí = sample range
výběrový moment = sample moment
výběrový prostor = sample space
výběrový průměr = sample mean
výběrový soubor, náhodný výběr = random sample
výsledky doplňujících follow-up kolonoskopií (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu) = completion of follow-up colonoscopy after screening colonoscopy
vývoj incidence a mortality = incidence and mortality trends, trends in incidence and mortality
vývoj incidence a mortality karcinomu prsu = trends in breast cancer incidence and mortality
vývoj záchytu stadií onemocnění = trend in the proportion of diagnosed clinical stages
vyvrátit hypotézu = disprove a hypothesis
významnost = significance
základní příčina smrti = underlying cause of death
základní prostor (Ω) = general space (Ω)
zamítnout hypotézu = reject a hypothesis
zastoupení věkových kategorií = age group distribution
zavádějící faktor = confounding factor
závislá proměnná = dependent variable
zdravotní stav obyvatelstva = population's state of health
zdrojová data = source data
zkreslené výsledky / zkreslení výsledků = biased results
zkreslení = bias
zobecněný lineární model = generalized linear model (GLM)

Univerzita, VŠ vzdělávání

(odborný) časopis s otevřeným přístupem = open access journal

1. lékařská fakulta Univerzity Karlovy v Praze (1. LF UK) (Praha) = 1st Faculty of Medicine at Charles University in Prague (1st FM CU) (Prague)

15. postgraduální kurz sepse a MODS = 15th Postgraduate Course on Sepsis and MODS

2. lékařská fakulta Univerzity Karlovy v Praze (2. LF UK) (Praha) = 2nd Faculty of Medicine at Charles University in Prague (2nd FM CU) (Prague)

3. lékařská fakulta Univerzity Karlovy v Praze (3. LF UK) (Praha) = 3rd Faculty of Medicine at Charles University in Prague (3rd FM CU) (Prague)

akademičtí pracovníci = academic staff, academic staff members

bakalářský studijní program, bakalářské studium = bachelor study programme

biomedicínský technik = biomedical technician

Birminghamská univerzita (Velká Británie) = University of Birmingham

Bloomova taxonomie = Bloom's taxonomy

Bristolská univerzita (Velká Británie) = University of Bristol

Cambridgeská univerzita (Velká Británie) = University of Cambridge

celoživotní profesní vzdělávání = professional lifelong learning

celoživotní vzdělávání = lifelong learning

Centrum distančního a celoživotního vzdělávání (MU) = Centre for Distance Studies and Lifelong Learning (MU)

České vysoké učení technické v Praze (ČVUT) = Czech Technical University in Prague (CTU)

Český technologický park (VUT v Brně) = Czech Technology Park

cestovné (v žádosti o grant) = travel costs

docent = senior lecturer

doktorský studijní program, postgraduální studium = doctoral study programme

doplňkové náklady, režijní náklady (v žádosti o grant) = overhead costs

Edinburská univerzita (Velká Británie) = University of Edinburgh

Ekonomicko-správní fakulta (MU) = Faculty of Economics and Administration

Fakulta architektury (ČVUT v Praze) = Faculty of Architecture

Fakulta architektury (VUT v Brně) = Faculty of Architecture

Fakulta biomedicínského inženýrství (FBMI) (ČVUT v Praze) = Faculty of Biomedical Engineering (FBME)

Fakulta chemická (VUT v Brně) = Faculty of Chemistry

Fakulta dopravní (ČVUT v Praze) = Faculty of Transportation Sciences
Fakulta elektrotechnická (ČVUT v Praze) = Faculty of Electrical Engineering
Fakulta elektrotechniky a komunikačních technologií (FEKT VUT v Brně) = Faculty of Electrical Engineering and Communication
Fakulta informačních technologií (ČVUT v Praze) = Faculty of Information Technologies
Fakulta informačních technologií (VUT v Brně) = Faculty of Information Technology
Fakulta informatiky (MU) = Faculty of Informatics
Fakulta jaderná a fyzikálně inženýrská (ČVUT v Praze) = Faculty of Nuclear Sciences and Physical Engineering
Fakulta podnikatelská (VUT v Brně) = Faculty of Business and Management
Fakulta sociálních studií (MU) = Faculty of Social Studies
Fakulta sportovních studií (MU) = Faculty of Sports Studies
Fakulta stavební (ČVUT v Praze) = Faculty of Civil Engineering
Fakulta stavební (VUT v Brně) = Faculty of Civil Engineering
Fakulta strojní (ČVUT v Praze) = Faculty of Mechanical Engineering
Fakulta strojního inženýrství (VUT v Brně) = Faculty of Mechanical Engineering
Fakulta výtvarných umění (VUT v Brně) = Faculty of Fine Arts
Fakulta zdravotnických věd = Faculty of Health Sciences
Farmaceutická fakulta = Faculty of Pharmacy
Filozofická fakulta (MU) = Faculty of Arts
Fond rozvoje Masarykovy univerzity = Fund of Development of Masaryk university
Fond rozvoje vysokých škol (FRVŠ) = University Development Fund (FRVS)
formativní hodnocení = formative evaluation
Glasgowská univerzita (Velká Británie) = University of Glasgow
Gothenburská univerzita (Švédsko) = University of Gothenburg
Harvardova univerzita (USA) = Harvard University
Inkubátor VUT (VUT v Brně) = BUT Incubator
Institut výzkumu dětí, mládeže a rodiny (při FSS MU) = Institute for Research on Children, Youth and Families
investiční náklady, kapitálové náklady (v žádosti o grant) = investment costs
jarní semestr = spring term
Jeden celý odpolední blok byl věnován prezentaci posterů. = One entire afternoon session was dedicated to poster presentations.
Jesseniova lékařská fakulta v Martine Univerzity Komenského v Bratislavě (JLF UK) (Martin) = Jessenius Faculty of Medicine in Martin at Comenius University in Bratislava (JFM CU) (Martin)
Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích = University of South Bohemia in Ceske Budejovice

Jihomoravské inovační centrum (VUT v Brně) = The South Moravian Innovative Centre
Kloknerův ústav (ČVUT v Praze) = Klokner Institute
Kodaňská univerzita = University of Copenhagen
kolegium děkana = Dean's Council
Konference se bude konat v Brně (Česká republika) ve dnech 29.–30. května 2015. = The conference will be held in Brno, Czech Republic, on 29–30 May 2015.
kvalifikační rámec = qualification framework
Leicesterská univerzita (Velká Británie) = University of Leicester
Lékařská fakulta = Faculty of Medicine
lékařská fakulta = medical school
Lékařská fakulta Harvardovy univerzity = Harvard Medical School
Lékařská fakulta Masarykovy univerzity (LF MU) (Brno) = Faculty of Medicine at Masaryk University (FM MU) (Brno)
Lékařská fakulta Ostravské univerzity v Ostravě (LF OU) (Ostrava) = Faculty of Medicine at University of Ostrava (FM OU) (Ostrava)
Lékařská fakulta Univerzity Komenského v Bratislavě (LF UK) (Bratislava) = Faculty of Medicine at Comenius University in Bratislava (FM CU) (Bratislava)
Lékařská fakulta Univerzity Palackého v Olomouci (LF UP) (Olomouc) = Faculty of Medicine at Palacký University in Olomouc (FM PU) (Olomouc)
Lékařská fakulta Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach (LF UPJŠ) (Košice) = Faculty of Medicine at Pavol Jozef Safarik University in Kosice (FM PJSU) (Kosice)
Lékařská fakulta v Hradci Králové Univerzity Karlovy v Praze (LFHK UK) (Hradec Králové) = Faculty of Medicine in Hradec Kralove at Charles University in Prague (FMHK CU) (Hradec Kralove)
Lékařská fakulta v Plzni Univerzity Karlovy v Praze (LFP UK) (Plzeň) = Faculty of Medicine in Plzen at Charles University in Prague (FMP CU) (Plzen)
Lundská univerzita (Švédsko) = Lund University
magisterský studijní program, magisterské studium = master study programme
Manchesterská univerzita (Velká Británie) = University of Manchester
Masarykova univerzita = Masaryk University
Masarykův ústav vyšších studií (ČVUT v Praze) = Masaryk Institute of Advanced Studies
Massachusettský technický institut (MIT) = Massachusetts Institute of Technology (MIT)
medicínské kurikulum = medical curriculum
Michiganská univerzita (USA) = University of Michigan
modulární kurz = modular course
náklady na služby (v žádosti o grant) = service costs

neinvestiční náklady, běžné náklady (v žádosti o grant) = non-investment costs
neurověda, neurovědy = neuroscience
Nottinghamská univerzita (Velká Británie) = University of Nottingham
osobní náklady (v žádosti o grant) = personal costs
ostatní osobní náklady (OON) (v žádosti o grant) = other personal costs
Ostravská univerzita v Ostravě = University of Ostrava
otevřený přístup = open access
Oxfordská univerzita (Velká Británie) = University of Oxford
Pedagogická fakulta = Faculty of Education
podzimní semestr = autumn term
postgraduální student = graduate student, graduate
postgraduální vzdělávání = postgraduate education
požadovat (v žádosti o grant) = request
Právníká fakulta = Faculty of Law
pregraduální i postgraduální studenti = undergraduate and graduate students
pregraduální student = undergraduate student, undergraduate
Přírodovědecká fakulta = Faculty of Science
přístup založený na výstupech z učení = outcome-based approach
proděkan pro studium na prvním stupni magisterského studia = vice-dean for 1st stage of master's degree programme
proděkan pro zubní lékařství = vice-dean for stomatology
profesor(ka) fyziologie = physiology professor
provozní náklady (v žádosti o grant) = operating costs
Queenslandská univerzita (Austrálie) = University of Queensland
Rejstřík informací o výsledcích (RIV) = Register of Information on Results (RIV)
Sárská univerzita (Německo) = Saarland University
Severokarolínská univerzita v Chapel Hill = University of North Carolina at Chapel Hill
Southamptonská univerzita (Velká Británie) = University of Southampton
spoluuchazeč (v žádosti o grant) = co-recipient
Stanfordova univerzita (USA) = Stanford University
Středoevropský technologický institut (CEITEC) = Central European Institute of Technology (CEITEC)
středoškolské vzdělání = secondary education
studijní obor = field of study
studijní program = study programme
systém pro řízení a správu výuky (ve smyslu článků M. Komendy) = computer-aided management system
témata studentských prací = topics of student theses
testování při výuce medicíny = testing in medical education

Texaská univerzita v Austinu, Texaská univerzita = University of Texas at Austin, University of Texas
Tokijská univerzita (Japonsko) = University of Tokyo
Torontská univerzita (Kanada) = University of Toronto
účelová podpora (v žádosti o grant) = dedicated support
Univerzita Karlova v Praze = Charles University in Prague
Univerzita Komenského v Bratislavě (Slovensko) = Comenius University in Bratislava
Univerzita Palackého = Palacky University
Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach (Slovensko) = Pavol Jozef Šafárik University in Košice
Univerzita v Surrey = University of Surrey
Ústav biomedicínského inženýrství (na FEKT VUT) = Department of Biomedical Engineering
Ústav sociálního lékařství a veřejného zdravotnictví (LF MU) = Department of Social Medicine and Health Care Administration
Ústav soudního inženýrství (VUT v Brně) = Institute of Forensic Engineering
Ústav tělesné výchovy a sportu (ČVUT v Praze) = Institute of Physical Education and Sport
Ústav výpočetní techniky (na Fakultě informatiky MU) = Institute of Computer Science (at the MU's Faculty of Informatics)
Útvar transferu technologií (VUT v Brně) = Technology Transfer Office
věcné náklady (v žádosti o grant) = material costs
Východoanglická univerzita (Velká Británie) = University of East Anglia
výsledky vzdělávání = educational outcomes
Vysoké učení technické v Brně (VUT) = Brno University of Technology (BUT)
výstup(y) z učení = learning outcome(s)
výuka medicíny = medical education
výuková jednotka = learning unit
výukový objekt = learning object
Výzkumné pracoviště preventivní a sociální pediatrie (existovalo kdysi na LF MU) = Research Centre of Preventive and Social Pediatrics
výzkumný záměr = research plan
vzdělávací proces = educational process
vzdělávání založené na výstupech z učení = outcome-based education
Wisconsinská univerzita (USA) = University of Wisconsin
Yaleská univerzita (USA) = Yale University
žádost o grantovou podporu = grant support request
zakládající redaktor = founding editor
Západočeská univerzita = University of West Bohemia

Zdravotnictví

(odborná) lékařská společnost = (expert) medical society
Akční plán boje proti rakovině (v rámci EU) = EU Cancer Action Plan
Ambulance digestivní endoskopie (MOÚ) = Digestive Endoscopy Outpatient
Department (MOÚ)
ambulance klinické onkologie = medical oncology outpatient department
Ambulance klinické onkologie - MUDr. Igor Sirák = Medical Oncology Outpatient
Department - Igor Sirák, M.D.
Ambulance lékařské genetiky (v rámci nemocnice) = Outpatient Department of
Medical Genetics
ambulance, ambulantní oddělení = outpatient department
analýza potřeb = needs analysis
Anesteziologicko-resuscitační klinika (FN USA) = Department of Anaesthesiology and
Intensive Care (FN USA)
časně úmrtí = early death
celkový tělesný stav = general physical condition
Centrální operační sály (MOÚ) = Central Operating Rooms
Centrum ambulantní gynekologie a primární péče = Centre for Outpatient
Gynaecology and Primary Care
centrum doléčování a rehabilitace = centre of long-term care and rehabilitation
centrum gynekologicko-onkologické prevence = centre for gynaecological oncological
prevention
Centrum klinické onkologie = Centre of Medical Oncology
Centrum ošetrovatelské péče Tereza = Nursing Care Centre Tereza
Centrum robotické chirurgie Vysočina = Centre of Robotic Surgery Vysočina
Česká průmyslová zdravotní pojišťovna (ČPZP) (kód pojišťovny: 205) = Czech
Industrial Health Insurance Company (CPZP)
chemoterapeutický stacionář = chemotherapy short-stay ward
číselné ukazatele = numerical indicators
Databáze zemřelých, Registr zemřelých = Death Records Database
datum narození = date of birth
datum úmrtí = date of death
denní stacionář = day hospital, day service centre
Department of Anaesthesiology, Resuscitation and Intensive Care Medicine = Klinika
anesteziologie, resuscitace a intenzivní medicíny (KARIM)

Department of Hepatogastroenterology = Klinika hepatogastroenterologie
Dětská klinika, Paediatrická klinika = Department of Paediatrics
Dětské onkologické centrum (DOC) = Children's Cancer Centre (ChCC)
dětský pacient = paediatric patient
diagnostické a léčebné postupy = diagnostic and therapeutic procedures
DOC Fakultní nemocnice Brno = ChCC of University Hospital Brno
DOC Fakultní nemocnice v Motole = ChCC of University Hospital in Motol
dohodovací řízení = negotiated procedure(s)
doktoři zařazení do specializačního vzdělávání v oboru ... (endokrinologie, radioterapie atd.) = doctors undergoing specialist training in ... (endocrinology, radiotherapy etc.)
Doléčovací a rehabilitační oddělení (FN USA) = Department of Longterm Care and Rehabilitation (FN USA)
domácí zdravotní péče = home health care
Dům péče ČČK = House of Care of the Czech Red Cross
Endokrinologický ústav (v Praze) = Institute of Endocrinology
endoskopické centrum, endocentrum = endoscopy centre
epileptický pacient = epilepsy patient
epileptičtí pacienti dětského a adolescentního věku = paediatric and adolescent patients with epilepsy
Evropská databáze cévních mozkových příhod (ESDB) = European Stroke Database (ESDB)
Evropská databáze úrazů = European Injury Database
Evropský kodex proti rakovině = European Code Against Cancer
Evropský týden prevence proti rakovině děložního čípku = European Cervical Cancer Prevention Week
Fakultní nemocnice Brno = University Hospital Brno
Fakultní nemocnice Brno - pracoviště Porodnice = University Hospital Brno - Maternity Hospital
Fakultní nemocnice Hradec Králové = University Hospital Hradec Kralove
Fakultní nemocnice Královské Vinohrady = University Hospital Kralovske Vinohrady
Fakultní nemocnice Olomouc = University Hospital Olomouc
Fakultní nemocnice Ostrava = University Hospital Ostrava
Fakultní nemocnice Plzeň = University Hospital Plzen
Fakultní nemocnice u Sv. Anny v Brně = St Anne's University Hospital Brno
Fakultní nemocnice v Motole = University Hospital in Motol
Fingerlandův ústav patologie (FN Hradec Králové) = Fingerland's Department of Pathology
gastroenterologická ambulance (samostatná) = gastroenterology outpatient clinic

gastroenterologická ambulance (v rámci nemocnice) = gastroenterology outpatient department
Gastroenterologické oddělení (FN USA) = Department of Gastroenterology (FN USA)
generální ředitel VZP = director-general of the VZP
genetická ambulance (samostatná) = genetics outpatient clinic
Geriatrické a doléčovací oddělení = Geriatric and Long-Term Care Department
Geriatrické a rehabilitační centrum = Geriatric and rehabilitation centre
Geriatrické centrum = Geriatric centre
Geriatrické oddělení = Department of Geriatric Medicine
Gynekologické oddělení (FN USA) = Department of Gynaecology (FN USA)
Gynekologicko-porodnická klinika (FN Brno) = Department of Gynaecology and Obstetrics
hematologická ambulance = haematology outpatient department
Hematologicko-onkologické oddělení = Department of Haematology and Oncology
Hematologicko-transfúzní oddělení = Department of Haematology and Transfusion Medicine
Hematoonkologická klinika = Department of Haemato-Oncology
Hematoonkologické centrum (HOC) = Haemato-Oncological Centre (HOC)
hemofilický pacient = haemophilic patient
hlavní hygienik České republiky = Chief Hygienist of the Czech Republic
Hlavní město Praha = Capital of Prague
hmotnost pacienta = patient's weight
HOC Fakultní nemocnice Brno = HOC of University Hospital Brno
HOC Fakultní nemocnice Hradec Králové = HOC of University Hospital Hradec Kralove
HOC Fakultní nemocnice Královské Vinohrady = HOC of University Hospital Kralovske Vinohrady
HOC Fakultní nemocnice Olomouc = HOC of University Hospital Olomouc
HOC Fakultní nemocnice Plzeň = HOC of University Hospital Plzen
HOC Všeobecné fakultní nemocnice a Ústavu hematologie a krevní transfúze = HOC of the General University Hospital and the Institute of Haematology and Blood Transfusion
hodnocení efektivity cílené léčby a použitých léčebných režimů = assessment of effectiveness of targeted therapies and of applied treatment regimens
hodnocení ekvity zdravotní péče pro všechny skupiny obyvatel = assessment of health care equity for all population groups
hodnocení ukazatelů (=indikátorů) kvality a bezpečnosti zdravotních služeb = assessment of indicators of quality and safety of health care services

hodnocení ukazatelů kvality života, spokojenosti a dalších subjektivně podmíněných ukazatelů = assessment of indicators of quality of life, well-being, and other subjectively perceived issues
hodnocení ukazatelů zdraví české populace = assessment of health indicators of the Czech population
Hornická nemocnice s poliklinikou Bílina, s.r.o. = Miners' Hospital and Health Centre Bilina, Ltd.
hospic = hospice
Hospic Anežky České - Domov sv. Josefa = Hospice of St. Agnes of Bohemia - Home of St. Joseph
Hospic sv. Štěpána v Litoměřicích = St. Stephen's Hospice in Litomerice
I. chirurgická klinika (FN USA) = 1st Department of Surgery (FN USA)
I. dermatovenerologická klinika (FN USA) = 1st Department of Dermatology and Venereology (FN USA)
I. interní kardiologická klinika (FN USA) = 1st Department of Internal Medicine, Cardiology and Angiology (FN USA)
II. chirurgická klinika (FN USA) = 2nd Department of Surgery (FN USA)
II. interní klinika (FN USA) = 2nd Department of Internal Medicine (FN USA)
indikátory kvality (ve screeningu, obecně) = performance indicators
Institut klinické a experimentální medicíny (IKEM) = Institute of Clinical and Experimental Medicine (IKEM)
Institut onkologie a rehabilitace Na Pleši s.r.o. = Institute of Oncology and Rehabilitation Ples, Ltd.
Interní hematologická a onkologická klinika (FN Brno) = Department of Internal Medicine - Haematology and Oncology
Interní kardiologická klinika = Department of Internal Medicine and Cardiology
já, níže podepsaný ... = I, the undersigned ...
Jihočeský kraj = South Bohemian Region
Jihomoravský kraj = South Moravian Region
kardiologické pracoviště, kardiologické centrum, kardiocentrum = cardiac centre
Karlovarská krajská nemocnice, a.s. = Regional Hospital Karlovy Vary, JSC
Karlovarský kraj = Karlovy Vary Region
Karvinská hornická nemocnice a.s. = Miners' Hospital in Karvina, JSC
Katalog národní sady ukazatelů zdravotních služeb = National Set of Health Care Indicators Catalogue
Klaudiánova nemocnice = Klaudian Hospital
klinická hematologie = clinical haematology
Klinika dětské hematologie a onkologie = Department of Paediatric Haematology and Oncology

Klinika funkční diagnostiky a rehabilitace (FN USA) = Department of Functional Diagnostics and Rehabilitation (FN USA)
Klinika komplexní onkologické péče (MOÚ) = Department of Comprehensive Cancer Care (MOÚ)
Klinika nemocí očních a optometrie (FN USA) = Department of Ophthalmology and Optometry (FN USA)
Klinika nemocí plicních a tuberkulózy = Department of Pulmonary Diseases and Tuberculosis
Klinika otorinolaryngologie a chirurgie hlavy a krku (FN USA) = Department of Otorhinolaryngology and Head and Neck Surgery (FN USA)
Klinika plastické a estetické chirurgie (FN USA) = Department of Plastic and Aesthetic Surgery (FN USA)
Klinika plastické chirurgie = Department of Plastic Surgery
Klinika pneumologie a ftizeologie = Department of Pulmonary Medicine and Phthisiology
Klinika pracovního lékařství (FN USA) = Department of Occupational Medicine (FN USA)
Klinika radiační onkologie (MOÚ) = Department of Radiation Oncology (MOÚ)
Klinika rehabilitačního lékařství = Department of Rehabilitation Medicine
Klinika ústní, čelistní a obličejové chirurgie = Department of Oral and Maxillofacial Surgery
Klinika zobrazovacích metod (FN USA) = Department of Imaging Methods (FN USA)
KOC Fakultní nemocnice Hradec Králové = CCC of University Hospital Hradec Kralove
KOC Fakultní nemocnice Olomouc = CCC of University Hospital Olomouc
KOC Fakultní nemocnice Ostrava = CCC of University Hospital Ostrava
KOC Fakultní nemocnice Plzeň = CCC of University Hospital Plzen
KOC Fakultní nemocnice v Motole, Praha = CCC of University Hospital in Motol, Prague
KOC Krajská nemocnice Liberec = CCC of Regional Hospital Liberec
KOC Krajská nemocnice T. Bati, Zlín = CCC of Tomas Bata Regional Hospital, Zlin
KOC Masarykova nemocnice Ústí nad Labem = CCC of Masaryk Hospital in Usti nad Labem
KOC Masarykův onkologický ústav ve spolupráci s Fakultní nemocnicí Brno a Fakultní nemocnicí U Svaté Anny = CCC of Masaryk Memorial Cancer Institute Brno in cooperation with University Hospital Brno and St. Anne's University Hospital
KOC Nemocnice České Budějovice = CCC of Hospital Ceske Budejovice
KOC Nemocnice Jihlava = CCC of Hospital Jihlava
KOC Nemocnice Na Bulovce ve spolupráci s Všeobecnou fakultní nemocnicí a Thomayerovou nemocnicí, Praha = CCC of Hospital Na Bulovce in cooperation with General University Hospital and Thomayer Hospital, Prague

KOC Nový Jičín = CCC of Novy Jicin
komplexní onkologická péče = comprehensive cancer care
Komplexní onkologické centrum (KOC) = Comprehensive Cancer Centre (CCC)
kontraindikace léčby = treatment contraindication
Kooperující onkologická síť (KOS) = Cooperating Cancer Care Network
Koordinační středisko pro resortní zdravotnické informační systémy (KSRZIS) =
Coordination Centre for Departmental Medical Information Systems (CCDMIS)
Kožní oddělení, Dermatologické oddělení = Department of Dermatology
Kraj Vysočina = Vysocina Region
Krajská nemocnice Liberec = Regional Hospital Liberec
Krajská nemocnice Tomáše Bati, a.s. = Tomas Bata Regional Hospital, JSC
Krajská zdravotní, a.s. = Regional Medical Association, JSC
Královéhradecký kraj = Hradec Kralove Region
Kritéria a podmínky programu pro screening karcinomu děložního hrdla v ČR =
Criteria and Conditions for the Cervical Cancer Screening Programme in the Czech
Republic
krizové plánování = crisis management
léčba bolesti = pain management
léčebna dlouhodobě nemocných (LDN) = long-term care hospital (LCTH)
Léčebna dlouhodobě nemocných (LDN) Kosmonosy = Long-Term Care Hospital
Kosmonosy
léčebná zátěž = health care burden
léčebné postupy České onkologické společnosti ČLS JEP („Modrá kniha“) = treatment
guidelines of the Czech Society for Oncology
Liberecký kraj = Liberec Region
List o prohlídce mrtvého = Death Certificate
Mamodiagnostické centrum = Centre of Breast Disease Diagnosis
mamodiagnostik = breast radiologist
mamologická ambulance = mammology outpatient department
mamologická ordinace, mamologická poradna, mamocentrum = mammology
consulting room
Masarykova městská nemocnice Jilemnice = Masaryk City Hospital in Jilemnice
Masarykova nemocnice Ústí nad Labem = Masaryk Hospital Usti nad Labem
Masarykův onkologický ústav (MOÚ) = Masaryk Memorial Cancer Institute
Městská nemocnice Ostrava = Ostrava City Hospital
Městská nemocnice s poliklinikou Uherský Brod, s.r.o. = Uhersky Brod City Hospital
and Health Centre, Ltd.
Mikrobiologický ústav (FN USA) = Institute of Microbiology (FN USA)
Moravskoslezský kraj = Moravian-Silesian Region

Národní sada klinických standardů a indikátorů zdravotní péče = National Set of
Clinical Standards and Health Care Indicators
Národní strategie Zdraví 2020 = National Strategy Health 2020
Národní zdravotní služba (NHS) (Anglie) = National Health Service (NHS)
Národní zdravotnický informační systém (NZIS) = National Health Information
System (NHIS)
nejnovější poznatky z medicíny = latest findings in medicine
nelékařští zdravotničtí pracovníci = non-medical health care professionals
Nemocnice a SZZ Nymburk = Hospital and Joint Health Care Facilities in Nymburk
Nemocnice Beroun = Hospital Beroun
Nemocnice Děčín, p.o. = Hospital Decin, allowance organisation
Nemocnice Milosrdných bratří, p.o. = Brothers of Mercy Hospital, allowance org.
Nemocnice Milosrdných sester sv. Karla Boromejského v Praze = St. Karel
Boromejsky's Merciful Sisters' Hospital in Prague
Nemocnice milosrdných sester sv. Vincence de Paul v Kroměříži = St. Vincence de
Paul's Merciful Sisters' Hospital in Kromeriz
Nemocnice Na Bulovce = Hospital Na Bulovce
Nemocnice Na Františku s poliklinikou = Hospital and Health Centre Na Frantisku
Nemocnice Na Homolce = Hospital Na Homolce
nemocnice následné péče = hospital of long-term care
Nemocnice následné péče Most, p.o. (Zahražany) = Long-Term Care Hospital in Most,
allowance organisation (Zahrazany)
Nemocnice Pardubického kraje, a.s. – Chrudimská nemocnice = Hospitals of the
Pardubice Region, JSC – Hospital Chrudim
Nemocnice Pardubického kraje, a.s. – Litomyšlská nemocnice = Hospitals of the
Pardubice Region, JSC – Hospital Litomyšl
Nemocnice Pardubického kraje, a.s. – Orlickoústecká nemocnice = Hospitals of the
Pardubice Region, JSC – Hospital Usti nad Orlici
Nemocnice Pardubického kraje, a.s. – Pardubická nemocnice = Hospitals of the
Pardubice Region, JSC – Hospital Pardubice
Nemocnice Pardubického kraje, a.s. – Svitavská nemocnice = Hospitals of the
Pardubice Region, JSC – Hospital Svitavy
Nemocnice Pardubického kraje, a.s. (společnost vznikla 31. 12. 2014 sloučením pěti
nemocnic, jejichž vlastníkem je Pardubický kraj) = Hospitals of the Pardubice
Region, JSC
Nemocnice Rudolfa a Stefanie (Benešov) = Rudolf and Stefanie Hospital
nemocnice s poliklinikou = hospital and health centre
Nemocnice s poliklinikou Mělník = Hospital and Health Centre Melnik
Nemocnice sv. Alžběty, s.r.o. = St Elizabeth's Hospital, Ltd.

nemocniční informační systém (NIS) = hospital information system (HIS)
Nemocniční lékárna (FN USA) = Hospital Pharmacy (FN USA)
nesmluvní zdravotnické zařízení = non-contractual health care institute
Neurochirurgická klinika (FN USA) = Department of Neurosurgery (FN USA)
Neurologická ambulance (MOÚ) = Neurology Outpatient Department (MOÚ)
Neurologická klinika (FN USA) = Department of Neurology (FN USA)
Nutriční a dietologické oddělení = Department of Nutrition and Dietetics
Občanské sdružení Gabriela - Hospic sv. Alžběty = Gabriela Civic Association - St. Elisabeth's Hospice
obecně prospěšná společnost (o.p.s.) = public benefit corporation (PBC)
objemové ukazatele = indicators of volume
Oblastní charita Červený Kostelec = Regional Charity Cervený Kostelec
Oblastní nemocnice Kladno, a.s. = District Hospital Kladno, JSC
Oblastní nemocnice Kolín = District Hospital Kolin
oborová odborná komise (ve významu jednotlivých onkologických podoborů) = subspecialty expert committee
Oborová zdravotní pojišťovna zaměstnanců bank a pojišťoven (OZP) (kód pojišťovny: 207) = Departmental Health Insurance Company for Employees of Banks, Insurance Companies and in Construction (OZP)
odborná komise = expert committee
odborný konzultant = expert consultant
Odborný léčebný ústav neurologicko-geriatrický Moravský Beroun, p.o. = Institute for Neurology and Geriatric Medicine in Moravsky Beroun, allowance organisation
Odborný léčebný ústav Paseka, p.o. = Specialized Therapeutic Institute Paseka, allowance organisation
Oddělení anesteziologie a onkologické intenzivní péče (MOÚ) = Department of Anaesthesiology and Intensive Care (MOÚ)
Oddělení chirurgické onkologie (MOÚ) = Department of Surgical Oncology (MOÚ)
Oddělení chirurgické onkologie B - Bakešův pavilon (MOÚ) = Department of Surgical Oncology B - Bakes pavilion (MOÚ)
Oddělení epidemiologie a genetiky nádorů (MOÚ) = Department of Epidemiology and Tumour Genetics (MOÚ)
Oddělení gynekologické onkologie (MOÚ) = Department of Gynaecologic Oncology (MOÚ)
Oddělení klinické a radiační onkologie (FN USA) = Department of Medical and Radiation Oncology (FN USA)
Oddělení klinické biochemie (FN USA) = Department of Clinical Biochemistry (FN USA)
Oddělení klinické dietologie = Department of Clinical Dietetics

Oddělení klinické hematologie (FN USA) = Department of Clinical Haematology (FN USA)
Oddělení klinické psychologie (FN USA) = Department of Clinical Psychology (FN USA)
Oddělení klinických hodnocení (MOÚ) = Department of Clinical Trials (MOÚ)
Oddělení laboratorní medicíny (MOÚ) = Department of Laboratory Medicine (MOÚ)
Oddělení léčebné rehabilitace = Department of Therapeutic Rehabilitation
Oddělení lékařské genetiky = Department of Medical Genetics
Oddělení následné péče = Department of Long-Term Care
Oddělení nukleární medicíny (MOÚ) = Department of Nuclear Medicine (MOÚ)
Oddělení onkologické a experimentální patologie (MOÚ) = Department of Oncological and Experimental Pathology (MOÚ)
Oddělení ORL a chirurgie hlavy a krku = Department of ENT, Head and Neck Surgery
Oddělení patologické anatomie = Department of Anatomical Pathology
Oddělení radiační onkologie = Department of Radiation Oncology
Oddělení radiodiagnostiky, Radiodiagnostická klinika = Department of Diagnostic Radiology
Oddělení radiologické fyziky (ORF) = Department of Radiological Physics
Oddělení radiologie (MOÚ) = Department of Radiology (MOÚ)
Oddělení rehabilitace a fyzikální medicíny (MOÚ) = Department of Rehabilitation and Physical Medicine (MOÚ)
Oddělení rodinných a závodních lékařů (FN USA) = Department of Family Practitioners and Company Doctors (FN USA)
Oddělení urologické onkologie (MOÚ) = Department of Urologic Oncology (MOÚ)
odmítnutí léčby pacientem = patient's refusal of treatment
Olomoucký kraj = Olomouc Region
onkochirurgická ambulance = surgical oncology outpatient department
Onkogynekologická ambulance (MOÚ) = Gynaecologic Oncology Outpatient Department (MOÚ)
onkohematologická ambulance = oncohaematology outpatient department
onkologická ambulance (samostatná) = oncology outpatient clinic
onkologická ambulance (v rámci nemocnice) = oncology outpatient department
Onkologická ambulance Beroun = Oncology Outpatient Clinic Beroun
Onkologická ambulance, s.r.o. = Oncology Outpatient Clinic, Ltd.
onkologická pracoviště = cancer care facilities
Onkologické centrum J. G. Mendela Nový Jičín = J. G. Mendel Cancer Centre in Nový Jičín
Onkologické oddělení = Department of Oncology
onkologický pacient = cancer patient
onkologický stacionář = oncology short-stay ward

operační sál = operating room
Ortopedická klinika (FN USA) = Department of Orthopaedics (FN USA)
Ortopedicko-traumatologická klinika (FNKV) = Department of Orthopaedics and Traumatology
osteocentrum = osteopathic centre
osvědčená praxe, nejlepší praxe = best practice
Otorinolaryngologická klinika = Department of Otorhinolaryngology
Pandemický plán České republiky = Pandemic Plan of the Czech Republic
Pardubický kraj = Pardubice Region
Patologicko-anatomický ústav (FN USA) = Institute of Pathologic Anatomy (FN USA)
plátce zdravotní péče = health care payer
Plzeňský kraj = Plzen Region
Pneumologická klinika = Department of Pulmonary Medicine
podle současných vědeckých poznatků = according to the current scientific knowledge
poliklinika = health centre
Poliklinika Tachov = Health Centre Tachov
poradna = counselling service
porodnice = maternity hospital
Porodnicko-gynekologické oddělení = Department of Obstetrics and Gynaecology
pracovní dokument (=nikoli finální) = draft document
příčina úmrtí = cause of death
primář onkologického oddělení = Head of the Oncology Department
primární léčba = primary therapy
privátní mammologická ordinace = private mammology consulting room
probíhá výběrové řízení = selection procedure is under way
procesní indikátory kvality = process quality indicators
procesní ukazatele = indicators of procedures
Program cervikálního screeningu NHS (NHSCSP) (Anglie) = NHS Cervical Screening Programme (NHSCSP)
Program kolorektálního screeningu NHS (NHS BCSP) (Anglie) = NHS Bowel Cancer Screening Programme (NHS BCSP)
Program mamografického screeningu NHS (NHSBSP) (Anglie) = NHS Breast Screening Programme (NHSBSP)
Psychiatrická klinika = Department of Psychiatry
psychiatrická léčebna = psychiatric hospital
Rada NOR = CNCR Council
Radiologická klinika Fakultní nemocnice Olomouc = Department of Radiology at University Hospital Olomouc
Radioterapeutické oddělení = Department of Radiation Therapy

Radioterapie Holešov, s.r.o. = Radiation Therapy Holesov, Ltd.
ředitel nemocnice = hospital director
Revírní bratrská pokladna, zdravotní pojišťovna (kód pojišťovny: 213) = District Fraternal Treasury, Health Insurance Company
Revmatologický ústav = Institute of Rheumatology
Sdružené zdravotnické zařízení Krnov = Joint Health Care Facilities in Krnov
Sexuologické oddělení (FN USA) = Department of Sexology (FN USA)
Skotský program cervikálního screeningu = Scottish Cervical Screening Programme
Skotský program kolorektálního screeningu = Scottish Bowel Screening Programme
Skotský program mamografického screeningu = Scottish Breast Screening Programme
Slezská nemocnice v Opavě = Silesian Hospital in Opava
Soukromá RDG ambulance = Private Diagnostic Radiology Outpatient Clinic
spádová oblast = catchment area
specializová způsobilost v oboru radioterapie = specialised qualification in the field of radiotherapy
specializovaná způsobilost = specialized qualification
stacionář = short-stay hospital, short-stay ward
Standardy při poskytování a vykazování výkonů screeningu nádorů kolorekta v České republice = Standards for the provision and reporting of colorectal screening procedures in the Czech Republic
Stomatologická klinika (FN USA) = Department of Stomatology (FN USA)
středisko ošetrovatelské péče = nursing care centre
Středočeský kraj = Central Bohemian Region
Světová zdravotnická organizace (WHO) = World Health Organisation (WHO)
Světový kongres proti rakovině (jednou za dva roky, koncem srpna: 2008, 2010, 2012, ...) = World Cancer Congress
Světový summit proti rakovině (30.8.2008, pouze politické špičky) = World Cancer Summit
Světový summit proti rakovině (od roku 2011) = World Cancer Leaders' Summit
Svitavská nemocnice, a.s. = Hospital Svitavy, JSC
termoluminiscenční dozimetrie (TLD) = thermoluminescence dosimetry (TLD)
Thomayerova nemocnice = Thomayer Hospital
Transfúzní oddělení (FNKV) = Department of Transfusion Medicine
týdenní stacionář = week-stay hospital
Uherskohradištská nemocnice, a.s. = Hospital Uherske Hradiste, JSC
ukazatele kvality onkologické péče = indicators of cancer care quality
ukazatele nemocnosti = indicators of morbidity, morbidity indicators
ukazatele spokojenosti = indicators of well-being
ukazatele úmrtnosti = indicators of mortality, mortality indicators

ukazatele utilizace = indicators of utilisation
ukazatele zdraví obyvatel(stva), zdravotní ukazatele obyvatelstva/populace =
population health indicators, health indicators of the population
ukazatele zdraví, zdravotní ukazatele = health indicators
úrazová nemocnice = trauma centre
Úrazová nemocnice v Brně = Trauma Centre in Brno
Urologické oddělení (FN USA) = Department of Urology (FN USA)
Ústav hematologie a krevní transfúze (ÚKHT) = Institute of Haematology and Blood
Transfusion (IHBT)
Ústav klinické imunologie a alergologie (FN USA) = Institute of Clinical Immunology
and Allergology (FN USA)
Ústav laboratorní diagnostiky (FNKV) = Department of Laboratory Diagnostics
Ústav lékařské genetiky a fetální medicíny (FN Olomouc) = Institute of Medical
Genetics and Foetal Medicine
Ústav patologie a molekulární medicíny (FN Motol, Praha) = Department of Pathology
and Molecular Medicine
Ústav pro péči o matku a dítě = Institute for the Care of Mother and Child
Ústav psychologie a psychosomatiky (LF MU) = Department of Psychology and
Psychosomatics
Ústav soudního lékařství (FN USA) = Institute of Forensic Medicine (FN USA)
Ústav veřejného zdravotnictví = Institute of Public Health
Ústav všeobecného lékařství (při 1. LF UK) = Institute of General Medicine
Ústavní lékárna (FNKV) = Hospital Pharmacy
Ústecký kraj = Usti nad Labem Region
Ústřední vojenská nemocnice Praha = Central Military Hospital Prague
vedení zdravotnické dokumentace = maintenance of medical records
vedoucí lékař = head physician
vést evidenci o čem = keep records on st
Vězeňská nemocnice Pankrác = Pankrac Prison Hospital
víceoborová indikační komise = multidisciplinary indication committee
Vojenská nemocnice Brno = Military Hospital Brno
Vojenská zdravotní pojišťovna České republiky (VoZP) (kód pojišťovny: 201) =
Military Health Insurance Company of the Czech Republic (VoZP)
Volyňská léčebna, s.r.o. = Volyne Health Centre, Ltd.
Všeobecná fakultní nemocnice v Praze = General University Hospital in Prague
Všeobecná zdravotní pojišťovna České republiky (VZP) (kód pojišťovny: 111) =
General Health Insurance Company of the Czech Republic (VZP)
výsledkové ukazatele = indicators of results
výťažnost = utilisation rate

Zaměstnanecká pojišťovna ŠKODA (ZPŠ) [zdravotní pojišťovna] (kód pojišťovny: 209)
= Skoda Employee Insurance Company (ZPS)
zdravotní pojištění = health insurance
Zdravotní pojišťovna Ministerstva vnitra ČR (kód pojišťovny: 211) = Health Insurance
Company of the Ministry of the Interior of the Czech Republic
zdravotní politika = health policy
Zdravotnická ročenka České republiky (vydává ÚZIS) = Czech Health Statistics
Yearbook
zdravotnické zařízení dispensární péče = follow-up centre
zdravotnický pracovník, pracovník ve zdravotnictví = health care professional
Železniční nemocnice Praha = Railway Hospital Prague
Zlínský kraj = Zlin Region